



*In the name of Allah: the Compassionate, the Merciful*

## سورة مريم

# MARYAM

### Name

It takes its name from v. 16.

### Period of Revelation

It was revealed before the Migration to Habash. We learn from authentic Traditions that Hadrat Ja'afar recited vv. 1-40 of this Surah in the court of Negus when he called the migrants to his court.

### Historical Background

We have already briefly referred to the conditions of that period in the introduction to Surah Al-Kahf. Here we shall give rather fuller details of the same conditions, which will be helpful in grasping the meaning of this Surah and the other Surahs of the period. When the chiefs of the Quraish felt that they had failed to suppress the Islamic movement by ridicule, sarcasm, and by holding out promises and threats and by making false accusations, they resorted to persecution, beating and economic pressure. They would catch hold of the new Muslims of their clans and persecute them, starve them and would even inflict physical torture on them in order to coerce them to give up Islam. The most pitiful victims of their persecution were the poor people and the slaves and the proteges of the Quraish. They were beaten black and blue, were imprisoned and kept thirsty and hungry and were dragged on the burning sands of Makkah. The people would get work from the professional labourers but would not pay them their wages. As an instance we give below the story of Hadrat Khabbab bin Arat, which is given in *Bukhari* and *Muslim*:

"I used to work as a blacksmith in Makkah. Once I did some work for As bin Wa'il. When I went to ask for my wages, he said, 'I will not pay your wages unless you disown Muhammad'."

In the same connection Hadrat Khabbab says, "One day the Holy Prophet was sitting in the shadow of the Ka'abah. I went to him and said, 'O Messenger of Allah, now persecution has gone to its

extreme; why do you not pray to Allah (for relief)?' At this the Holy Prophet was greatly moved. He said, 'The believers before you were persecuted much more than you. Their bones were scraped with combs of iron and their heads were cut with saws, but still they did not give up their Faith. I assure you that Allah will fulfill this Mission, and there will come a period of such peace that one would travel from Sanna to Hadramaut, and he will have no fear from anyone, save Allah. But you people have already become impatient'." (*Bukhari*)

When the conditions became unbearable, the Holy Prophet, in the month of Rajab of the fifth year of Prophethood, gave advice to his Companions to this effect: "You may well migrate to Habash, for there is a king, who does not allow any kind of injustice to anyone, and there is good in his land. You should remain there till the time that Allah provides a remedy for your affliction".

Accordingly, at first, eleven men and four women left for Habash. The Quraish pursued them up to the coast but fortunately they got a timely boat for Habash at the sea-port of Shu'aibah, and they escaped attest. Then after a few months, other people migrated to Habash and their number rose to eighty-three men and eleven women of the Quraish and seven non-Quraish. After this, only forty persons were left with the Holy Prophet at Makkah.

There was a great hue and cry in Makkah after this Migration, for every family of the Quraish was adversely affected by this. There was hardly a family of the Quraish which did not lose a son, a son-in-law, a daughter, a brother or a sister. For instance, there were among the Migrants the near relatives of Abu Jahl, Abu Sufyan and other chief of the Quraish who were notorious for their persecution of the Muslims. As a result of this, some of them became even more bitter in their enmity of Islam, while there were others who were so moved by this that they embraced Islam. For instance, this Migration left a deep mark on Hadrat Umar. One of his relatives, Laila, daughter of Hathmah, says, "I was packing my luggage for Migration, while my husband, Amr bin Rabi'y'ah, had gone out. In the meantime Umar came there and began to watch me, while I was engaged in preparation for the journey. Then he said, 'Are you also going to migrate?' I answered, 'Yes by God, you people have persecuted us much. But the wide earth of Allah is open for us. Now we are going to a place where Allah will grant us peace'. At this, I noticed such signs of emotion on the face of Umar as I had never seen before. He simply said, 'May God be with you' and went away."

After the migration, the Quraish held consultations, and decided to send Abdullah bin Abi Rabi'y'ah, half brother of Abu Jahl, and Amr bin As to Habash with precious gifts so as to persuade Negus to send the migrants back to Makkah. Hadrat Umm Salmah (a wife of the Holy Prophet), who was among the migrants, has related this part of the story in detail. She says, "When these two clever statesmen of the Quraish reached Habash, they distributed the gifts among the courtiers of the King and persuaded them to recommend strongly to him to send the migrants back. Then they saw Negus himself and, presenting rich gifts to him, said, "Some headstrong brats of our city have come to your land and our chiefs have sent us to you with the request that you may kindly send them back. These brats have forsaken our faith and have not embraced your faith either, but have invented a new faith". As soon as they had finished their speech, all the courtiers recommended their case, saying, "We should send such people back to their city for their people know them better. It is not proper for us to keep them here". At this the King was annoyed and said, "I am not going to give them back without proper enquiry. As these people have put their trust in my country rather than in any other country and have come here to take shelter, I will not betray them. At first I will send for them and investigate into the allegations these people have made against them. Then I will make my final

decision". Accordingly, the King sent for the Companions of the Holy Prophet and asked them to come to his court.

When the migrants received the message of the King, they assembled and held consultations as to what they should say to the King. At last they came to this unanimous decision: "We will present before the King the teachings of the Holy Prophet without adding anything to or withholding anything from them and leave it to him whether he lets us remain here or turns us out of his country". When they came to the court, the King put this problem abruptly before them: "I understand that you have given up the faith of your own people and have neither embraced my faith nor any other existing faith. I would like to know what your new faith is." At this, Jafar bin Abi Talib, on behalf of the migrants, made an extempore speech to this effect: "O King! We were sunk deep in ignorance and had become very corrupt; then Muhammad (Allah's peace be upon him) came to us as a Messenger of God, and did his best to reform us. But the Quraish began to persecute his followers, so we have come to your country in the hope that here we will be free from persecution". After his speech, the King said, "Please recite a piece of the Revelation which has been sent down by God to your Prophet". In response, Hadrat Jafar recited that portion of Surah Maryam which relates the story of Prophets John and Jesus (Allah's peace be upon them). The King listened to it and wept, so much so that his beard became wet with tears. When Hadrat Jafar finished the recital, he said: "Most surely this Revelation and the Message of Jesus have come from the same source. By God I will not give you up into the hands of these people".

Next day `Amr bin `As went to Negus and said, "Please send for them again and ask them concerning the creed they hold about Jesus, the son of Mary, for they say a horrible thing about him". The King again sent for the migrants, who had already learnt about the scheme of Amr. They again sat together and held consultations in regard to the answer they should give to the King, if he asked about the belief they held about Prophet Jesus. Though this was a very critical situation and all of them were uneasy about it, they decided that they would say the same thing that Allah and His Messenger had taught them. Accordingly, when they went to the court, the King put them the question that had been suggested by Amr bin As. So Jafar bin Abi Talib stood up and answered without the least hesitation: "He was a Servant of Allah and His Messenger. He was a Spirit and a Word of Allah which had been sent to virgin Mary." At this the King picked up a straw from the ground and said, 'Bye God, Jesus was not worth this straw more than what you have said about him." After this the King returned the gifts sent by the Quraish, saying, "I do not take any bribe". Then he said to the migrants, "You are allowed to stay here in perfect peace."

## Theme and Subject

Keeping in view this historical background, it becomes quite obvious that this Surah was sent down to serve the migrants as a "provision" for their journey to Habash, as if to say, "Though you are leaving your country as persecuted emigrants to a Christian country, you should not in the least hide anything from the teachings you have received. Therefore you should plainly say to the Christians that Prophet Jesus was not the son of God."

After relating the story of Prophets John and Jesus in vv. 1-40, the story of Prophet Abraham has been related (vv. 41-50) also for the benefit of the Migrants for he also had been forced like them to leave his country by the persecution of his father, his family and his country men. On the one hand, this meant to console the Emigrants that they were following the footsteps of Prophet Abraham and

would attain the same good end as that Prophet did. On the other hand, it meant to warn the disbeliever, of Makkah that they should note it well that they were in the position of the cruel people who had persecuted their forefather and leader, Abraham, while the Muslim Emigrants were in the position of Prophet Abraham himself.

Then the mention of the other Prophets has been made in vv. 51-65 with a view to impress that Muhammad (Allah's peace be upon him) had brought the same way of Life that had been brought by the former Prophets but their followers had become corrupt and adopted wrong ways.

In the concluding passage (vv. 66-98), a strong criticism has been made of the evil ways of the disbelievers of Makkah, while the Believers have been given the good news that they would come out successful and become the beloved of the people, in spite of the worst efforts of the enemies of the Truth.

# The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

## كهيعص ﴿1﴾

				Kaf-Ha-Ya-Ain-Sad	كهيعص
--	--	--	--	-------------------	-------

Translit	<i>Kāf-Hā-Yā-`Ayn-Ṣād</i>				
AhmedAli	كهيعص				
Jalandhry	كهيعص				
YusufAli	Kaf. Ha. Ya. `Ayn. Sad.				
M.Khan	Kāf-Hā-Yā-`Ain-Ṣād. [These letters are one of the miracles of the Qur'ān, and none but Allāh (Alone) knows their meanings].				
Pickthal	Kaf. Ha. Ya. A'in. Sad.				
Shakir	Kaf Ha Ya Ain Suad.				

## ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ زَكَرِيَّا ﴿2﴾

(of) your Lord	رَبِّكَ	(of) the Mercy	رَحْمَتِ	A mention	ذِكْرُ
		zakariyya	زَكَرِيَّا	(to) His slave	عَبْدَهُ

Translit	<i>Dhikru Raḥmati Rabbika `Abdahu Zakarīyā</i>				
AhmedAli	یہ تیرے رب کی مہربانی کا ذکر ہے جو اس کے بندے زکریا پر ہوئی				
Jalandhry	(یہ) تمہارے پروردگار کی مہربانی کا بیان (ہے جو اس نے) اپنے بندے زکریا پر (کی تھی)				
YusufAli	(This is) a recital of the Mercy of thy Lord to His Servant Zakariya.				
M.Khan	(This is) a mention of the mercy of your Lord to His slave Zakariyya (Zachariah).				
Pickthal	A mention of the mercy of thy Lord unto His servant Zachariah.				
Shakir	A mention of the mercy of your Lord to His servant Zakariya.				

## إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ نِدَاءً خَفِيًّا ﴿3﴾

To his Lord (Allah)	رَبَّهُ	He called out	نَادَىٰ	When	إِذْ
		In secret	خَفِيًّا	A call	نِدَاءً

Translit	<i>'Idh Nādā Rabbahu Nidā'an Khafīyāan</i>				
AhmedAli	جب اس نے اپنے رب کو نفیہ آواز سے پکارا				
Jalandhry	جب انہوں نے اپنے پروردگار کو دبی آواز سے پکارا				
YusufAli	Behold! He cried to his Lord in secret				
M.Khan	When he called out his Lord (Allāh) a call in secret.				
Pickthal	When he cried unto his Lord a cry in secret,				

# The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

Shakir	When he called upon his Lord in a low voice,
--------	--

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبَّ شَقِيًّا ﴿٤﴾

Indeed I	إِنِّي	O my Lord	رَبِّ	He said	قَالَ
Of me	مِنِّي	Bones	الْعَظْمُ	Have grown feeble	وَهَنَ
Grey (hair)	شَيْبًا	Head	الرَّأْسُ	And has turned	وَاشْتَعَلَ
In my invocation to You	بِدُعَائِكَ	I have been	أَكُنْ	And not	وَلَمْ
		unblessed	شَقِيًّا	O my Lord	رَبِّ

Translit	<i>Qāla Rabbi 'Innī Wahana Al-`Aẓmu Minnī Wa Ashta`ala Ar-Ra'su Shaybāan Wa Lam 'Akun Bidu`ā'ika Rabbi Shaqīyāan</i>
AhmedAli	کہا اے میرے رب میری ہڈیاں کمزور ہو گئی ہیں اور سر میں بڑھاپا پھٹکے لگا ہے اور میرے رب تجھ سے مانگ کر میں کبھی محروم نہیں ہوا
Jalandhry	(اور) کہا کہ اے میرے پروردگار میری ہڈیاں بڑھاپے کے سبب کمزور ہو گئی ہیں اور سر (بے کہ) بڑھاپے (کی وجہ سے) شعلہ مارنے لگا ہے اور اے میرے پروردگار میں تجھ سے مانگ کر کبھی محروم نہیں رہا
YusufAli	Praying: "O my Lord! Infirm indeed are my bones, and the hair of my head doth glisten with grey: but never am I unblest O my Lord, in my prayer to Thee!"
M.Khan	He said: "My Lord! Indeed my bones have grown feeble, and grey hair has spread on my head, And I have never been unblest in my invocation to You, O my Lord!"
Pickthal	Saying: My Lord! Lo! the bones of me wax feeble and my head is shining with grey hair, and I have never been unblest in prayer to Thee, my Lord.
Shakir	He said: My Lord! surely my bones are weakened and my head flares with hoariness, and, my Lord! I have never been unsuccessful in my prayer to Thee:

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ﴿٥﴾

My relatives	الْمَوَالِيَ	I fear	خِفْتُ	And verily I	وَإِنِّي
My wife	امْرَأَتِي	And is	وَكَانَتِ	After me	مِنْ وَرَائِي
Me	لِي	So give	فَهَبْ	Barren	عَاقِرًا
An heir	وَلِيًّا	Yourself	لَدُنْكَ	from	مِنْ

Translit	<i>Wa 'Innī Khiftu Al-Mawāliya Min Warā'ī Wa Kānati Amra'atī `Āqirāan Fahab Lī Min Ladunka Walīyāan</i>
AhmedAli	اور بے شک میں اپنے بعد اپنے رشتہ داروں سے ڈرتا ہوں اور میری بیوی بانجھ ہے پس تو اپنے پاس سے ایک وارث عطا کر
Jalandhry	اور میں اپنے بعد اپنے بھائی بندوں سے ڈرتا ہوں اور میری بیوی بانجھ ہے تو مجھے اپنے پاس سے ایک وارث عطا فرما
YusufAli	"Now I fear (what) my relatives (and colleagues) (will do) after me: but my wife is barren: so give me an heir as from Thyself—"
M.Khan	"And Verily, I fear my relatives after me, since my wife is barren. So give me from Yourself an heir,
Pickthal	Lo! I fear my kinsfolk after me, since my wife is barren. Oh, give me from Thy presence a successor

## The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

Shakir And surely I fear my cousins after me, and my wife is barren, therefore grant me from Thyself an heir,

يَرْثُنِي وَيَرْثُ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ ۖ وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا ﴿٦﴾

From	مِنْ	And inherit	وَيَرْثُ	He shall inherit me	يَرْثُنِي
And make him	وَاجْعَلْهُ	(of) Jacob (Ya'qub)	يَعْقُوبَ ۖ	The family	آلِ
		Satisfied, pleased	رَضِيًّا	(my) Lord	رَبِّ

Translit	Yarithunī Wa Yarithu Min 'Āli Ya`qūba Wa Aj`alhu Rabbi Radīyān
AhmedAli	جو میرا اور یعقوب کے خاندان کا بھی وارث ہو اور میرے رب سے پسندیدہ بنا
Jalandhry	جو میری اور اولاد یعقوب کی میراث کا مالک ہو۔ اور (اے) میرے پروردگار اس کو خوش اطوار بنائیو
YusufAli	"(One that) will (truly) represent me, and represent the posterity of Jacob; and make him, O my Lord! one with whom Thou art well-pleased!"
M.Khan	"Who shall inherit me, and inherit (also) the posterity of Ya'qūb (Jacob) (inheritance of the religious knowledge and Prophethood, not wealth). And make him, my Lord, one with whom You are Well-pleased!"
Pickthal	Who shall inherit of me and inherit (also) of the house of Jacob. And make him, my Lord, acceptable (unto Thee).
Shakir	Who should inherit me and inherit from the children of Yaqoub, and make him, my Lord, one in whom Thou art well pleased.

يَا زَكَرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَىٰ لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا ﴿٧﴾

Give you the glad tidings	نُبَشِّرُكَ	Verily We	إِنَّا	O Zakariyya	يَا زَكَرِيَّا
Yahya (John)	يَحْيَىٰ	His name (will be)	اسْمُهُ	Of a son	بِغُلَامٍ
(for) him	لَهُ	We have given	نَجْعَلْ	Not	لَمْ
		(that) name	سَمِيًّا	before	مِنْ قَبْلُ

Translit	Yā Zakarīyā 'Innā Nubashshiruka Bighulāmin Asmuhu Yahyā Lam Naj`al Lahu Min Qablu Samīyān
AhmedAli	اے زکریا بے شک ہم تجھے ایک لڑکے کی خوشخبری دیتے ہیں جس کا نام یحییٰ ہوگا اس سے پہلے ہم نے اس نام کا کوئی پیدا نہیں کیا
Jalandhry	اے زکریا ہم تم کو ایک لڑکے کی بشارت دیتے ہیں جس کا نام یحییٰ ہے۔ اس سے پہلے ہم نے اس نام کا کوئی شخص پیدا نہیں کیا
YusufAli	(His prayer was answered): "O Zakariya! We give thee good news of a son: his name shall be Yahya: on none by that name have We conferred distinction before."
M.Khan	(Allāh said) "O Zakariyya (Zachariah)! Verily, We give you the glad tidings of a son, Whose name will be Yahya (John). We have given that name to none before (him)."
Pickthal	(It was said unto him): O Zachariah! Lo! We bring thee tidings of a son whose name is John; we have given the same name to none before (him).
Shakir	O Zakariya! surely We give you good news of a boy whose name shall be Yahya: We have not made before anyone his equal.

## The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

**قَالَ رَبِّ اَنْتَیْ یُکُونُ لِیْ غُلَامٌ وَكَانَتْ اَمْرَاتِیْ عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْکِبَرِ عِتِیًّا ﴿۸﴾**

How	اَنْتَیْ	My Lord	رَبِّ	He said	قَالَ
A son	غُلَامٌ	I have	لی	Can	یُکُونُ
Barren	عَاقِرًا	My wife	اَمْرَاتِیْ	While is	وَكَانَتْ
(from)	مِنْ	I have reached	بَلَغْتُ	And indeed	وَقَدْ
		extreme	عِتِیًّا	Old age	الْکِبَرِ

Translit	Qāla Rabbi 'Anná Yakūnu Lī Ghulāmūn Wa Kānat Amra'atī `Āqirāan Wa Qad Balaghtu MinaAl-Kibari `Itīyāan				
AhmedAli	کما اے میرے رب میرے لیے لڑکا کہاں سے ہوگا حالانکہ میری بیوی بانجھ ہے اور میں بڑھاپے میں انتہائی درجہ کو پہنچ گیا ہوں				
Jalandhry	انہوں نے کہا پروردگار میرے ہاں کس طرح لڑکا ہوگا۔ جس حال میں میری بیوی بانجھ ہے اور میں بڑھاپے کی انتہا کو پہنچ گیا ہوں				
YusufAli	He said: "O my Lord! How shall I have a son, when my wife is barren and I have grown quite decrepit from old age?"				
M.Khan	He said: "My Lord! How can I have a son, when my wife is barren, and I have reached the extreme old age."				
Pickthal	He said: My Lord! How can I have a son when my wife is barren and I have reached infirm old age?				
Shakir	He said: O my Lord! when shall I have a son, and my wife is barren, and I myself have reached indeed the extreme degree of old age?				

**قَالَ کَذٰلِکَ قَالَ رَبُّکَ هُوَ عَلٰی هٰیْنٍ وَقَدْ خَلَقْتُکَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَکْ شَیْئًا ﴿۹﴾**

Says (said)	قَالَ	So	کَذٰلِکَ	He said	قَالَ
For Me	عَلٰی	It is	هُوَ	Your Lord	رَبُّکَ
I have created you	خَلَقْتُکَ	And certainly	وَقَدْ	Easy	هٰیْنٍ
You were	تَکْ	When not	وَلَمْ	Before	مِنْ قَبْلُ
				anything	شَیْئًا

Translit	Qāla Kadhālika Qāla Rabbuka Huwa `Alayya Hayyinun Wa Qad Khalaqtuka Min Qablu Wa Lam Taku Shay'āan				
AhmedAli	کما ایسا ہی ہوگا تیرے رب نے کہا ہے وہ مجھ پر آسان ہے اور میں نے تجھے اس سے پہلے پیدا کیا حالانکہ تو کوئی چیز نہ تھا				
Jalandhry	حکم ہوا کہ اسی طرح (ہوگا) تمہارے پروردگار نے فرمایا ہے کہ مجھے یہ آسان ہے اور میں پہلے تم کو بھی تو پیدا کر چکا ہوں اور تم کچھ چیز نہ تھے				
YusufAli	He said: "So (it will be): thy Lord saith, `That is easy for Me: I did indeed create thee before, when thou hadst been nothing!'"				
M.Khan	He said: "So (it will be). Your Lord says; It is easy for Me. Certainly I have created you before, when you had been nothing!"				
Pickthal	He said: So (it will be). Thy Lord saith: It is easy for Me, even as I created thee before, when thou wast naught.				
Shakir	He said: So shall it be, your Lord says: It is easy to Me, and indeed I created you before, when you were nothing.				



## قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً ۚ قَالَ آيَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ﴿10﴾

Appoint (make)	اجْعَلْ	My Lord	رَبِّ	By (Zakariyya) said	قَالَ
He said	قَالَ	A sign	آيَةً ۚ	For me	لِي
You shall speak	تُكَلِّمَ	That not	أَلَّا	Your sign (is)	آيَتُكَ
Nights	لَيَالٍ	For three	ثَلَاثَ	Unto mankind	النَّاسَ
				together	سَوِيًّا

Translit	Qāla Rabbi Aj' al Lī 'Āyatan Qāla 'Āyatuka 'Allā Tukallima An-Nāsa Thalātha Layālin Sawīyāan				
AhmedAli	کہا اے میرے رب میرے لئے کوئی نشانی مقرر کر کہ تیرے نشانی یہ ہے کہ تو تین رات تک مسلسل لوگوں سے بات نہیں کر سکے گا				
Jalandhry	کہا کہ پروردگار میرے لئے کوئی نشانی مقرر فرما۔ فرمایا نشانی یہ ہے کہ تم صبح و سالم ہو کر تین (رات دن) لوگوں سے بات نہ کر سکو گے				
YusufAli	(Zakariya) said "O my Lord! Give me a Sign." "Thy Sign", was the answer "shall be that thou shalt speak to no man for three nights, although thou art not dumb."				
M.Khan	[Zakariyya (Zachariah)] said: "My Lord! Appoint for me a sign." He said: "Your sign is that you shall not speak unto mankind for three nights, though having no bodily defect."				
Pickthal	He said: My Lord! Appoint for me some token. He said: Thy token is that thou, with no bodily defect, shalt not speak unto mankind three nights.				
Shakir	He said: My Lord! give me a sign. He said: Your sign is that you will not be able to speak to the people three nights while in sound health.				

## فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ أَنْ سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿11﴾

His people	قَوْمِهِ	(on) to	عَلَىٰ	So he came out	فَخَرَجَ
Then he told by signs	فَأَوْحَىٰ	The praying place or private room	الْمِحْرَابِ	From	مِنَ
Glorify (Allah)	سَبِّحُوا	To	أَنْ	Them	إِلَيْهِمْ
		And in the afternoon (night)	وَعَشِيًّا	In the morning	بُكْرَةً

Translit	Fakharaja `Alā Qawmihi Mina Al-Mihrābi Fa'awhā 'Ilayhim 'An Sabbihū Bukratan Wa `Ashīyāan				
AhmedAli	پھر حجرہ سے نکل کر اپنی قوم کے پاس آئے اور انہیں اشارہ سے کہا کہ تم صبح و شام خدا کی تسبیح کیا کرو				
Jalandhry	پھر وہ (عبادت کے) حجرے سے نکل کر اپنی قوم کے پاس آئے تو ان سے اشارے سے کہا کہ صبح و شام (خدا کو) یاد کرتے رہو				
YusufAli	So Zakariya came out to his people from his chamber: he told them by signs to celebrate Allah's praises in the morning and in the evening.				
M.Khan	Then he came out to his people from Al-Mihrāb (a praying place or a private room), he told them by signs to glorify Allāh's Praises in the morning and in the afternoon.				
Pickthal	Then he came forth unto his people from the sanctuary, and signified to them: Glorify your Lord at break of day and fall of night.				
Shakir	So he went forth to his people from his place of worship, then he made known to them that they should glorify (Allah) morning and evening.				

## The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

### يَا يَحْيَىٰ خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ ۖ وَآتَيْنَاهُ الْحُكْمَ صَبِيًّا ﴿١٢﴾

The Scripture	الْكِتَابَ	Hold	خُذِ	O Yahya (John)	يَا يَحْيَىٰ
Wisdom	الْحُكْمَ	And We gave him	وَآتَيْنَاهُ	With strength	بِقُوَّةٍ ۖ
				While a child	صَبِيًّا

Translit	Yā Yahyā Khudhi Al-Kitāba Biqūwatin Wa 'Ātaynāhu Al-Ĥukma Ṣabīyāan				
AhmedAli	اے یحییٰ کتاب کو مضبوطی سے پکڑ اور ہم نے اے بچپن ہی میں حکمت عطا کی				
Jalandhry	اے یحییٰ (ہماری) کتاب کو زور سے پکڑے رہو۔ اور ہم نے ان کو لڑکپن میں دانائی عطا فرمائی تھی				
YusufAli	(To his son came the command): "O Yahya! Take hold of the Book with might": and We gave him wisdom even as a youth.				
M.Khan	(It was said to his son): "O Yahya (John)! Hold fast the Scripture [the Taurāt (Torah)]." And We gave him wisdom while yet a child.				
Pickthal	(And it was said unto his son): O John! Hold fast the Scripture. And we gave him wisdom when a child,				
Shakir	O Yahya! take hold of the Book with strength, and We granted him wisdom while yet a child				

### وَحَنَانًا مِّنْ لَّدُنَّا وَزَكَاةً ۖ وَكَانَ تَقِيًّا ﴿١٣﴾

Us	لَّدُنَّا	From	مِّنْ	And compassion	وَحَنَانًا
righteous	تَقِيًّا	And he was	وَكَانَ	And (made him) pure from sins	وَزَكَاةً ۖ

Translit	Wa Ḥanānāan Min Ladunnā Wa Zakāatan Wa Kāna Taqīyāan				
AhmedAli	اور اسے اپنے ہاں سے رحم دلی اور پاکیزگی عنایت کی اور وہ پرہیزگار تھا				
Jalandhry	اور اپنے پاس شفقت اور پاکیزگی دی تھی۔ اور پرہیزگار تھے				
YusufAli	And pity (for all creatures) as from Us, and purity: he was devout				
M.Khan	And (made him) sympathetic to men as a mercy (or a grant) from Us, and pure from sins [i.e. Yahya (John)] and he was righteous,				
Pickthal	And compassion from Our presence, and purity; and he was devout,				
Shakir	And tenderness from Us and purity, and he was one who guarded (against evil),				

### وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُنْ جَبَّارًا عَصِيًّا ﴿١٤﴾

And neither	وَلَمْ	To his parents	بِوَالِدَيْهِ	And dutiful	وَبَرًّا
Nor disobedient	عَصِيًّا	Arrogant	جَبَّارًا	He was	يَكُنْ

Translit	Wa Barrāan Biwālidayhi Wa Lam Yakun Jabbārāan `Aṣīyāan				
AhmedAli	اور اپنے ماں باپ کے ساتھ نیک سلوک کرنے والا اور سرکش نافرمان نہ تھا				

## The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

Jalandhry	اور ماں باپ کے ساتھ نیکی کرنے والے تھے اور سرکش اور نافرمان نہیں تھے
YusufAli	And kind to his parents, and he was not overbearing or rebellious.
M.Khan	And dutiful towards his parents, and he was neither an arrogant nor disobedient (to Allāh or to his parents).
Pickthal	And dutiful toward his parents. And he was not arrogant, rebellious.
Shakir	And dutiful to his parents, and he was not insolent, disobedient.

### وَسَلَامٌ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا ﴿١٥﴾

The day	يَوْمَ	On him	عَلَيْهِ	And peace be	وَسَلَامٌ
He dies	يَمُوتُ	And the day	وَيَوْمَ	He was born	وُلِدَ
To life (again)	حَيًّا	He will be raised up	يُبْعَثُ	And the day	وَيَوْمَ

Translit	Wa Salāmūn `Alayhi Yawma Wulida Wa Yawma Yamūtu Wa Yawma Yub`athu Hayyāan
AhmedAli	اور اس پر سلام ہو جس دن وہ پیدا ہوا اور جس دن مرے گا اور جس دن وہ زندہ کر کے اٹھایا جائے گا
Jalandhry	اور جس دن وہ پیدا ہوئے اور جس دن وفات پائیں گے اور جس دن زندہ کر کے اٹھائے جائیں گے۔ ان پر سلام اور رحمت (ہے)
YusufAli	So Peace on him the day he was born, the day that he dies, and the day that he will be raised up to life (again)!
M.Khan	And Salām (peace) be on him the day he was born, the day he dies, and the day he will be raised up to life (again)!
Pickthal	Peace on him the day he was born, and the day he dieth and the day he shall be raised alive!
Shakir	And peace on him on the day he was born, and on the day he dies, and on the day he is raised to life

### وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ انْتَبَذَتْ مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ﴿١٦﴾

The Book (the Quran)	الْكِتَابِ	In	فِي	And mention	وَاذْكُرْ
She withdrew in seclusion	انْتَبَذَتْ	When	إِذِ	(the story of) Mary	مَرْيَمَ
To a place	مَكَانًا	Her family	أَهْلِهَا	From	مِنْ
				Facing east	شَرْقِيًّا

Translit	Wa Adhkur Fī Al-Kitābi Maryama 'Idh Antabadhat Min 'Ahlihā Makānāan Sharqīyāan
AhmedAli	اور اس کتاب میں مریم کا ذکر کر جب کہ وہ اپنے لوگوں سے علیحدہ ہو کر مشرقی مقام میں جا بیٹھی
Jalandhry	اور کتاب (قرآن) میں مریم کا بھی مذکور کرو، جب وہ اپنے لوگوں سے الگ ہو کر مشرق کی طرف چلی گئیں
YusufAli	Relate in the Book (the story of) Mary, when she withdrew from her family to a place in the East.
M.Khan	And mention in the Book (the Qur'ān, O Muhammad SAW , the story of) Maryam (Mary), when she withdrew in seclusion from her family to a place facing east
Pickthal	And make mention of Mary in the Scripture, when she had withdrawn from her people to a chamber looking East,
Shakir	And mention Mariam in the Book when she drew aside from her family to an eastern place;

## The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

### فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ﴿١٧﴾

A screen	حِجَابًا	From them	مِنْ دُونِهِمْ	Then she took	فَاتَّخَذَتْ
Our Spirit Jibreel	رُوحَنَا	To her	إِلَيْهَا	So We sent	فَأَرْسَلْنَا
As a man	بَشَرًا	Before her	لَهَا	And he appeared	فَتَمَثَّلَ
				In all respects (sound)	سَوِيًّا

Translit	Fāttakhadhat Min Dūnihim Hījābāan Fa'arsalnā 'Ilayhā Rūḥanā Fatamaththala Lahā Basharāan Sawīyāan				
AhmedAli	پھر لوگوں کے سامنے سے پردہ ڈال لیا پھر ہم نے اس کے پاس اپنے فرشتے کو بھیجا پھر وہ اس کے سامنے پورا آدمی بن کر ظاہر ہوا				
Jalandhry	تو انہوں نے ان کی طرف سے پردہ کر لیا۔ (اس وقت) ہم نے ان کی طرف اپنا فرشتہ بھیجا۔ تو ان کے سامنے ٹھیک آدمی (کی شکل) بن گیا				
YusufAli	She placed a screen (to screen herself) from them: then We sent to her Our angel, and he appeared before her as a man in all respects.				
M.Khan	She placed a screen (to screen herself) from them; then We sent to her Our Ruh [angel Jibril (Gabriel)], and he appeared before her in the form of a man in all respects.				
Pickthal	And had chosen seclusion from them. Then We sent unto her Our Spirit and it assumed for her the likeness of a perfect man.				
Shakir	So she took a veil (to screen herself) from them; then We sent to her Our spirit, and there appeared to her a well-made man.				

### قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا ﴿١٨﴾

Seek refuge	أَعُوذُ	Verily I	إِنِّي	She said	قَالَتْ
If	إِنْ	From you	مِنْكَ	With the Most Gracious (Allah)	بِالرَّحْمَنِ
		Fear	تَقِيًّا	You	كُنْتَ

Translit	Qālat 'Innī 'A`ūdhu Bir-Raḥmani Minka 'In Kunta Taqīyāan				
AhmedAli	کہا بے شک میں تجھ سے اللہ کی پناہ مانگتی ہوں اگر تو پرہیزگار ہے				
Jalandhry	مریم بولیں کہ اگر تم پرہیزگار ہو تو میں تم سے خدا کی پناہ مانگتی ہوں				
YusufAli	She said: "I seek refuge from thee to (Allah) Most Gracious: (come not near) if thou dost fear Allah."				
M.Khan	She said: "Verily! I seek refuge with the Most Gracious (Allāh) from you, if you do fear Allāh."				
Pickthal	She said: Lo! I seek refuge in the Beneficent One from thee, if thou art God-fearing.				
Shakir	She said: Surely I fly for refuge from you to the Beneficent Allah, if you are one guarding (against evil).				

### قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَامًا زَكِيًّا ﴿١٩﴾

I am	أَنَا	Only	إِنَّمَا	He said	قَالَ
That I give	لِأَهَبَ	From your Lord	رَبِّكِ	A messenger (angel)	رَسُولُ

# The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

Righteous	رَبِّكَ	A son	غُلَامًا	To you	لَكَ
-----------	---------	-------	----------	--------	------

Translit	<i>Qāla 'Innamā 'Anā Rasūlu Rabbiki Li'haba Laki Ghulāmāan Zakīyāan</i>
AhmedAli	کہا میں تو بس تیرے رب کا بھیجا ہوا ہوں تاکہ تجھے پاکیزہ لڑکا دوں
Jalandhry	انہوں نے کہا کہ میں تو تمہارے پروردگار کا بھیجا ہوا (یعنی فرشتہ) ہوں (اور اس لئے آیا ہوں) کہ تمہیں پاکیزہ لڑکا بخشوں
YusufAli	He said: "Nay, I am only a messenger from thy Lord (to announce) to thee the gift of a holy son."
M.Khan	(The angel) said: "I am only a messenger from your Lord, (to announce) to you the gift of a righteous son."
Pickthal	He said: I am only a messenger of thy Lord, that I may bestow on thee a faultless son.
Shakir	He said: I am only a messenger of your Lord: That I will give you a pure boy.

## قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ﴿20﴾

Can	يَكُونُ	How	أَنَّى	She said	قَالَتْ
When not	وَلَمْ	A son	غُلَامٌ	I have	لِي
Nor	وَلَمْ	Man	بَشَرٌ	Has touched me	يَمْسَسْنِي
		unchaste	بَغِيًّا	I am	أَكُ

Translit	<i>Qālat 'Annā Yakūnu Lī Ghulāmūn Wa Lam Yamsasnī Basharūn Wa Lam 'Aku Baghīyāan</i>
AhmedAli	کہا میرے لیے لڑکا کہاں سے ہوگا حالانکہ مجھے کسی آدمی نے ہاتھ نہیں لگایا اور نہ میں بدکار ہوں
Jalandhry	مریم نے کہا کہ میرے ہاں لڑکا کیونکر ہوگا مجھے کسی بشر نے چھوا تک نہیں اور میں بدکار بھی نہیں ہوں
YusufAli	She said: "How shall I have a son, seeing that no man has touched me, and I am not unchaste?"
M.Khan	She said: "How can I have a son, when no man has touched me, nor am I unchaste?"
Pickthal	She said: How can I have a son when no mortal hath touched me, neither have I been unchaste?
Shakir	She said: When shall I have a boy and no mortal has yet touched me, nor have I been unchaste?

## قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ ۖ وَلِنَجْعَلَهُ آيَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا ۖ وَكَانَ أَمْرًا مَّقْضِيًّا

### ﴿21﴾

Said	قَالَ	So (it will be)	كَذَلِكَ	He said	قَالَ
For Me	عَلَيَّ	That	هُوَ	Your Lord	رَبُّكَ
As a sign	آيَةً	And that We shall appoint him	وَلِنَجْعَلَهُ	(is) easy	هَيِّنٌ ۖ
From Us	مِنَّا ۖ	And a mercy	وَرَحْمَةً	To mankind	لِلنَّاسِ
Decreed (by Allah)	مَّقْضِيًّا	A matter	أَمْرًا	And it is	وَكَانَ

Translit	<i>Qāla Kadhāliki Qāla Rabbuki Huwa `Alayya Hayyinun Wa Linaj`alahu `Āyatan Lilnnāsi Wa Rahmātan Minnā Wa Kāna `Amrāan Maqḍīyāan</i>
----------	--

## The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

AhmedAli	کما ایسا ہی ہوگا تیرے رب نے کہا ہے وہ مجھ پر آسان ہے اور تاکہ ہم اسے لوگوں کے لیے نشانی اور اپنی طرف سے رحمت بنائیں اور یہ بات طے ہو چکی ہے
Jalandhry	(فرشتے نے) کہا کہ یونہی (ہوگا) تمہارے پروردگار نے فرمایا کہ یہ مجھے آسان ہے۔ اور (میں اسے اسی طریق پر پیدا کروں گا) تاکہ اس کو لوگوں کے لئے اپنی طرف سے نشانی اور (ذریعہ) رحمت اور (مہربانی) بناؤں اور یہ کام مقرر ہو چکا ہے
YusufAli	He said: "So (it will be): thy Lord saith `That is easy for Me: and (We wish) to appoint him as a Sign unto men and a Mercy from Us': it is a matter (so) decreed."
M.Khan	He said: "So (it will be), your Lord said: 'That is easy for Me (Allâh): And (We wish) to appoint him as a sign to mankind and a mercy from Us (Allâh), and it is a matter (already) decreed, (by Allâh).'"
Pickthal	He said: So (it will be). Thy Lord saith: It is easy for Me. And (it will be) that We may make of him a Protant for mankind and a mercy from Us, and it is a thing ordained.
Shakir	He said: Even so; your Lord says: It is easy to Me: and that We may make him a sign to men and a mercy from Us, and it is a matter which has been decreed.

### ﴿22﴾ فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَدَتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا

With him	بِهِ	And she withdrew	فَانْتَبَدَتْ	So she conceived him	فَحَمَلَتْهُ
		far	قَصِيًّا	(to) a place	مَكَانًا

Translit	<i>Fahamalat/hu Fāntabadhat Bihi Makānān Qaṣīyān</i>
AhmedAli	پھر اس (بچے کے ساتھ) حاملہ ہوئی پھر اسے لے کر کسی دور جگہ میں چلی گئی
Jalandhry	تو وہ اس (بچے) کے ساتھ حاملہ ہو گئیں اور اسے لے کر ایک دور جگہ چلی گئیں
YusufAli	So she conceived him, and she retired with him to a remote place.
M.Khan	So she conceived him, and she withdrew with him to a far place (i.e. Bethlehem valley about 4-6 miles from Jerusalem).
Pickthal	And she conceived him, and she withdrew with him to a far place.
Shakir	So she conceived him; then withdrew herself with him to a remote place.

### ﴿23﴾ فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جِذْعِ النَّخْلَةِ قَالَتْ يَا لَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا مَنَسِيًّا

To	إِلَى	The labour pains	الْمَخَاضُ	And drove her	فَأَجَاءَهَا
She said	قَالَتْ	(of) a date-palm	النَّخْلَةِ	Trunk	جِذْعُ
Before	قَبْلَ	I had died	مِتُّ	Would that	يَا لَيْتَنِي
Forgotten	نَسِيًّا	And I had been	وَكُنْتُ	This	هَذَا
				Out of sight	مَنَسِيًّا

Translit	<i>Fa'ajā'ahā Al-Makhādu 'Ilā Jidh`i An-Nakhlati Qālat Yā Laytanī Mittu Qabla Hādhā Wa Kuntu Nasyāan Mansīyāan</i>
AhmedAli	پھر اسے دردزہ ایک ٹھجور کی جڑ میں لے آیا کما اے افسوس میں اس سے پہلے مر گئی ہوتی اور میں بھولی بھلائی ہوتی

# The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

Jalandhry	پھر دردزہ ان کو ٹھجور کے تنے کی طرف لے آیا۔ کہنے لگیں کہ کاش میں اس سے پہلے مر چکتی اور بھولی بھری ہو گئی ہوتی
YusufAli	And the pains of childbirth drove her to the trunk of a palm-tree: she cried (in her anguish): "Ah! would that I had died before this! Would that I had been a thing forgotten and out of sight!"
M.Khan	And the pains of childbirth drove her to the trunk of a date-palm. She said: "Would that I had died before this, and had been forgotten and out of sight!"
Pickthal	And the pangs of childbirth drove her unto the trunk of the palm-tree. She said: Oh, would that I had died ere this and had become a thing of naught, forgotten!
Shakir	And the throes (of childbirth) compelled her to betake herself to the trunk of a palm tree. She said: Oh, would that I had died before this, and had been a thing quite forgotten!

## فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ تَحْتَكِ سَرِيًّا ﴿24﴾

Below her	تَحْتِهَا	From	مِنْ	So he (Jibreel) called unto her	فَنَادَاهَا
Indeed	قَدْ	Grieve you	تَحْزَنِي	Not	أَلَّا
Under you	تَحْتَكِ	Your Lord	رَبُّكِ	Has provided	جَعَلَ
				A water stream	سَرِيًّا

Translit	<i>Fanādāhā Min Tahtihā 'Allā Taḥzanī Qad Ja`ala Rabbuki Taḥtaki Sarīyāan</i>
AhmedAli	پھر اسے اس کے نیچے سے پکارا کہ غم نہ کرتیرے رب نے تیرے نیچے سے ایک چشمہ پیدا کر دیا
Jalandhry	اس وقت ان کے نیچے کی جانب سے فرشتے نے ان کو آواز دی کہ غمناک نہ ہو تمہارے پروردگار نے تمہارے نیچے ایک چشمہ جاری کر دیا ہے
YusufAli	But (a voice) cried to her from beneath the (palm-free): "Grieve not! for thy Lord hath provided a rivulet beneath thee;
M.Khan	Then [the babe 'Īsā (Jesus) or Jibril (Gabriel)] cried unto her from below her, saying: "Grieve not! Your Lord has provided a water stream under you;
Pickthal	Then (one) cried unto her from below her, saying: Grieve not! Thy Lord hath placed a rivulet beneath thee,
Shakir	Then (the child) called out to her from beneath her: Grieve not, surely your Lord has made a stream to flow beneath you;

## وَهُزِّي إِلَيْكِ بِجِذْعِ النَّخْلَةِ تُسَاقِطُ عَلَيْكَ رُطْبًا جَنِيًّا ﴿25﴾

The trunk	بِجِذْعِ	Towards you	إِلَيْكِ	And shake	وَهُزِّي
Upon you	عَلَيْكَ	It will let fall	تُسَاقِطُ	(of) date-palm	النَّخْلَةِ
		ripe	جَنِيًّا	Fresh date	رُطْبًا

Translit	<i>Wa Huzzī 'Ilayki Bijidh`i An-Nakhlati Tusāqit `Alayki Ruṭabāan Janīyāan</i>
AhmedAli	اور تو ٹھجور کے تنے کو پکڑ کر اپنی طرف بلا تجھ پر پکی تازہ ٹھجوریں گریں گی
Jalandhry	اور ٹھجور کے تنے کو پکڑ کر اپنی طرف بلاؤ تم پر تازہ تازہ ٹھجوریں جھڑپڑیں گی
YusufAli	"And shake towards thyself the trunk of the palm-tree: it will let fall fresh ripe dates upon thee.
M.Khan	"And shake the trunk of date-palm towards you, it will let fall fresh ripe-dates upon you."

# The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

Pickthal	And shake the trunk of the palm-tree toward thee, thou wilt cause ripe dates to fall upon thee.
Shakir	And shake towards you the trunk of the palmtree, it will drop on you fresh ripe dates:

فَكُلِّي وَاشْرَبِي وَقَرِّي عَيْنًا ۖ فَإِمَّا تَرَيَنَّ مِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي إِنَّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا ﴿٢٦﴾

And cool	وَقَرِّي	And drink	وَاشْرَبِي	So you eat	فَكُلِّي
You see	تَرَيَنَّ	If	فَإِمَّا	(your) eyes	عَيْنًا ۖ
Anyone	أَحَدًا	Human being	الْبَشَرِ	From	مِنْ
Have vowed	نَذَرْتُ	I	إِنِّي	Say you	فَقُولِي
So never	فَلَنْ	A fast	صَوْمًا	(for) unto the Most Gracious	لِلرَّحْمَنِ
(to) any human being	إِنْسِيًّا	Today	الْيَوْمَ	I shall speak	أُكَلِّمَ

Translit	<i>Fakulī Wa Ashrabī Wa Qarrī `Aynāan Fa'immā Taraynna Mina Al-Bashari 'Aḥadāan Faqūlī'Innī Nadhartu Lilrrahmāni Ṣawmāan Falan 'Ukallima Al-Yawma 'Insīyāan</i>
AhmedAli	سو کھا اور پی اور آنکھ ٹھنڈی کر پھر اگر تو کوئی آدمی دیکھے تو کہہ دے کہ میں نے رحمان کے لیے روزہ کی نذر مانی ہے سو آج میں کسی انسان سے بات نہیں کروں گی
Jalandhry	تو کھاؤ اور پیو اور آنکھیں ٹھنڈی کرو۔ اگر تم کسی آدمی کو دیکھو تو کہنا کہ میں نے خدا کے لئے روزے کی منت مانی تو آج میں کسی آدمی سے ہرگز کلام نہیں کروں گی
YusufAli	"So eat and drink and cool (thine) eye. And if thou dost see any man say 'I have vowed a fast to (Allah) Most Gracious, and this day will I enter into no talk with any human being.' "
M.Khan	"So eat and drink and be glad, And if you see any human being, say: 'Verily! I have vowed a fast unto the Most Gracious (Allāh) so I shall not speak to any human being this day.'"
Pickthal	So eat and drink and be consoled. And if thou meetest any mortal, say: Lo! I have vowed a fast unto the Beneficent, and may not speak this day to any mortal.
Shakir	So eat and drink and refresh the eye. Then if you see any mortal, say: Surely I have vowed a fast to the Beneficent Allah, so I shall not speak to any man today.

فَأَتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ ۖ قَالُوا يَا مَرْيَمُ لَقَدْ جِئْتِ شَيْئًا فَرِيًّا ﴿٢٧﴾

(to) her people	قَوْمَهَا	Him	بِهِ	Then she brought	فَأَتَتْ
O Maryam	يَا مَرْيَمُ	They sayd	قَالُوا	Carrying him	تَحْمِلُهُ ۖ
A thing	شَيْئًا	You have brought	جِئْتِ	Indeed	لَقَدْ
				mighty	فَرِيًّا

Translit	<i>Fa'atat Bihi Qawmahā Tahmiluhu Qālū Yā Maryamu Laqad Ji'ti Shay'āan Farīyāan</i>
AhmedAli	پھر وہ اسے قوم کے پاس اٹھا کر لائی انہوں نے کہا اے مریم البتہ تو نے عجیب بات کر دکھائی



## The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

Jalandhry	پھر وہ اس (بچے) کو اٹھا کر اپنی قوم کے لوگوں کے پاس لے آئیں۔ وہ کہنے لگے کہ مریم یہ تو تو نے برا کام کیا
YusufAli	At length she brought the (babe) to her people, carrying him (in her arms). they said: "O Mary! truly an amazing thing hast thou brought!
M.Khan	Then she brought him (the baby) to her people, carrying him. They said: "O Mary! Indeed you have brought a thing Fariyy (a mighty thing). (Tafsir At-Tabari)
Pickthal	Then she brought him to her own folk, carrying him. They said: O Mary! Thou hast come with an amazing thing.
Shakir	And she came to her people with him, carrying him (with her). They said: O Marium! surely you have done a strange thing.

### يَا أُخْتَ هَارُونَ مَا كَانَ أَبُوكِ امْرَأَ سَوْءٍ وَمَا كَانَتْ أُمُّكِ بَغِيًّا ﴿٢٨﴾

Not	مَا	(of) Aaron	هَارُونَ	O sister	يَا أُخْتَ
A man	امْرَأً	Your father	أَبُوكِ	Was	كَانَ
Was	كَانَتْ	Not	وَمَا	(of) evil	سَوْءٍ
		An unchaste women	بَغِيًّا	Your mother	أُمُّكِ

Translit	Yā 'Ukhta Hārūna Mā Kāna 'Abūki Amra'a Saw'in Wa Mā Kānat 'Ummuki Baghīyāan
AhmedAli	اے ہارون کی بہن نہ تو تیرا باپ ہی برا آدمی تھا اور نہ ہی تیری ماں بدکار تھی
Jalandhry	اے ہارون کی بہن نہ تو تیرا باپ ہی بد اطوار آدمی تھا اور نہ تیری ماں ہی بدکار تھی
YusufAli	"O sister of Aaron! thy father was not a man of evil, nor thy mother a woman unchaste!"
M.Khan	"O sister (i.e. the like) of Hārūn (Aaron) ! Your father was not a man who used to commit adultery, nor your mother was an unchaste woman."
Pickthal	O sister of Aaron! Thy father was not a wicked man nor was thy mother a harlot.
Shakir	O sister of Haroun! your father was not a bad man, nor, was your mother an unchaste woman.

### فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ ۖ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا ﴿٢٩﴾

They said	قَالُوا	To him	إِلَيْهِ ۖ	Then she appointed	فَأَشَارَتْ
One who	مَنْ	We can talk to	نُكَلِّمُ	How	كَيْفَ
The cradle	الْمَهْدِ	In	فِي	Is	كَانَ
				A child	صَبِيًّا

Translit	Fa'ashārat 'Ilayhi Qālū Kayfa Nukallimu Man Kāna Fī Al-Mahdi Ṣabīyāan
AhmedAli	تب اس نے لڑکے کی طرف اشارہ کیا انہوں نے کہا ہم بچوں کو لے والے بچے سے کیسے بات کریں
Jalandhry	تو مریم نے اس لڑکے کی طرف اشارہ کیا۔ وہ بولے کہ ہم اس سے کہ گود کا بچہ ہے کیونکر بات کریں
YusufAli	But she pointed to the babe. They said: "How can we talk to one who is a child in the cradle?"
M.Khan	Then she pointed to him. They said: "How can we talk to one who is a child in the cradle?"

## The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

Pickthal	Then she pointed to him. They said: How can we talk to one who is in the cradle, a young boy?
Shakir	But she pointed to him. They said: How should we speak to one who was a child in the cradle?

### قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ آتَانِيَ الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي نَبِيًّا ﴿٣٠﴾

A slave	عَبْدُ	Verily I am	إِنِّي	He (Iesa) said	قَالَ
The Scripture	الْكِتَابَ	He gave me	آتَانِيَ	(of) Allah	اللَّهُ
		A Prophet	نَبِيًّا	And made me	وَجَعَلَنِي

Translit	<i>Qāla 'Innī `Abdu Allāhi 'Ātāniya Al-Kitāba Wa Ja`alanī Nabīyān</i>
AhmedAli	کہا ہے شک میں اللہ کا بندہ ہوں مجھے اس نے کتاب دی ہے اور مجھے نبی بنایا ہے
Jalandhry	بچے نے کہا کہ میں خدا کا بندہ ہوں اس نے مجھے کتاب دی ہے اور نبی بنایا ہے
YusufAli	He said: "I am indeed a servant of Allah: He hath given me revelation and made me a prophet;
M.Khan	"He [ʿĪsā (Jesus)] said: Verily! I am a slave of Allāh, He has given me the Scripture and made me a Prophet;"
Pickthal	He spake: Lo! I am the slave of Allah. He hath given me the Scripture and hath appointed me a Prophet,
Shakir	He said: Surely I am a servant of Allah; He has given me the Book and made me a prophet;

### وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ﴿٣١﴾

Wheresoever	أَيْنَ مَا	Blessed	مُبَارَكًا	And He has made me	وَجَعَلَنِي
The prayer	بِالصَّلَاةِ	And enjoined on me	وَأَوْصَانِي	I be	كُنْتُ
alive	حَيًّا	As long as I am	مَا دُمْتُ	And Zakat	وَالزَّكَاةِ

Translit	<i>Wa Ja`alanī Mubārakān 'Ayna Mā Kuntu Wa 'Awṣānī Biṣ-Ṣalāati Wa Az-Zakāati Mā Dumtu Ḥayyān</i>
AhmedAli	اور مجھے بابرکت بنایا ہے جہاں کہیں ہوں اور مجھے کو نماز اور زکوٰۃ کی وصیت کی ہے جب تک میں زندہ ہوں
Jalandhry	اور میں جہاں ہوں (اور جس حال میں ہوں) مجھے صاحب برکت کیا ہے اور جب تک زندہ ہوں مجھے کو نماز اور زکوٰۃ کا ارشاد فرمایا ہے
YusufAli	"And He hath made me Blessed wheresoever I be, and hath enjoined on me Prayer and Charity as long as I live;
M.Khan	"And He has made me blessed wheresoever I be, and has enjoined on me Salât (prayer), and Zakât, as long as I live."
Pickthal	And hath made me blessed wheresoever I may be, and hath enjoined upon me prayer and almsgiving so long as I remain alive,
Shakir	And He has made me blessed wherever I may be, and He has enjoined on me prayer and poor-rate so long as I live;

### وَبَرًّا بِوَالِدَتِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَقِيًّا ﴿٣٢﴾

And not	وَلَمْ	To my mother	بِوَالِدَتِي	And dutiful	وَبَرًّا
unblest	شَقِيًّا	Arrogant	جَبَّارًا	Made me	يَجْعَلْنِي

# The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

Translit	<i>Wa Barrāan Biwālidatī Wa Lam Yaj`alnī Jabbārāan Shaqīyāan</i>
AhmedAli	اور اپنی ماں کے ساتھ نیکی کرنے والا اور مجھے سرکش و بدبخت نہیں بنایا
Jalandhry	اور (مجھے) اپنی ماں کے ساتھ نیک سلوک کرنے والا (بنایا ہے) اور سرکش و بدبخت نہیں بنایا
YusufAli	"(He) hath made me kind to my mother, and not overbearing or miserable;
M.Khan	"And dutiful to my mother, and made me not arrogant, unblest.
Pickthal	And (hath made me) dutiful toward her who bore me, and hath not made me arrogant, unblest.
Shakir	And dutiful to my mother, and He has not made me insolent, unblest;

## وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ﴿٣٣﴾

The day	يَوْمَ	Upon me	عَلَيَّ	And peace be	وَالسَّلَامُ
I die	أَمُوتُ	And the day	وَيَوْمَ	I was born	وُلِدْتُ
alive	حَيًّا	I shall be raised	أُبْعَثُ	And the day	وَيَوْمَ

Translit	<i>Wa As-Salāmu `Alayya Yawma Wulidtu Wa Yawma 'Amūtu Wa Yawma 'Ub`athu Hayyāan</i>
AhmedAli	اور مجھ پر سلام ہے جس دن میں پیدا ہوا اور جس دن مروں گا اور جس دن زندہ کر کے اٹھایا جاؤں گا
Jalandhry	اور جس دن میں پیدا ہوا اور جس دن مروں گا اور جس دن زندہ کر کے اٹھایا جاؤں گا مجھ پر سلام (ورحمۃ) ہے
YusufAli	"So Peace is on me the day I was born, the day that I die and the day that I shall be raised up to life (again)!"
M.Khan	"And Salām (peace) be upon me the day I was born, and the day I die, and the day I shall be raised alive!"
Pickthal	Peace on me the day I was born, and the day I die, and the day I shall be raised alive!
Shakir	And peace on me on the day I was born, and on the day I die, and on the day I am raised to life.

## ذَٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ ۖ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٣٤﴾

Son	ابْنُ	(is) Iesa	عِيسَى	Such	ذَٰلِكَ
(of) truth	الْحَقِّ	A statement	قَوْلَ	(of) Maryam	مَرْيَمَ ۖ
They dispute	يَمْتَرُونَ	In it	فِيهِ	That which	الَّذِي

Translit	<i>Dhālīka `Īsā Abnu Maryama Qawla Al-Ḥaqqi Al-Ladhī Fīhi Yamtarūna</i>
AhmedAli	یہ عیسیٰ مریم کا بیٹا ہے سچی بات جس میں وہ جھگڑ رہے ہیں
Jalandhry	یہ مریم کے بیٹے عیسیٰ ہیں (اور یہ) سچی بات ہے جس میں لوگ شک کرتے ہیں
YusufAli	Such (was) Jesus the son of Mary: (it is) a statement of truth, about which they (vainly) dispute.
M.Khan	Such is 'Īsā (Jesus), son of Maryam (Mary). (it is) a statement of truth, about which they doubt (or dispute)
Pickthal	Such was Jesus, son of Mary: (this is) a statement of the truth concerning which they doubt.
Shakir	Such is Isa, son of Marium; (this is) the saying of truth about which they dispute.

# The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ ۚ سُبْحَانَهُ ۚ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿35﴾

For Allah	لِلَّهِ	It is	كَانَ	Not	مَا
Any	مِنْ	He should be	يَتَّخِذَ	That	أَنْ
When	إِذَا	Glorified is He	سُبْحَانَهُ ۚ	Son	وَلَدٍ ۚ
Only	فَإِنَّمَا	An affair (a thing)	أَمْرًا	He decrees	قَضَىٰ
Be	كُنْ	To it	لَهُ	He says	يَقُولُ
				And it becomes	فَيَكُونُ

Translit	<i>Mā Kāna Lillāhi 'An Yattakhidha Min Waladīn Subhānahu 'Idhā Qaḍā 'Amrāan Fa'innamā Yaqūlu Lahu Kun Fayakūnu</i>
AhmedAli	اللہ کی شان نہیں کہ وہ کسی کو بیٹا بنائے وہ پاک ہے جب کسی کام کا فیصلہ کرتا ہے تو صرف اسے کن کہتا ہے پھر وہ ہو جاتا ہے
Jalandhry	خدا کو سزاوار نہیں کہ کسی کو بیٹا بنائے۔ وہ پاک ہے جب کسی چیز کا ارادہ کرتا ہے تو اس کو یہی کہتا ہے کہ ہو جا تو وہ ہو جاتی ہے
YusufAli	It is not befitting to (the majesty of) Allah that He should beget a son. Glory be to Him! When He determines a matter, He only says to it "Be", and it is.
M.Khan	It befits not (the Majesty of) Allāh that He should beget a son [this refers to the slander of Christians against Allāh, by saying that 'Īsā (Jesus) is the son of Allāh]. Glorified (and Exalted is He above all that they associate with Him). When He decrees a thing, He only says to it, "Be!" and it is
Pickthal	It befitteth not (the Majesty of) Allah that He should take unto Himself a son. Glory be to Him! When He decreeth a thing, He saith unto it only: Be! and it is.
Shakir	It beseems not Allah that He should take to Himself a ! son, glory to be Him; when He has decreed a matter He only says to it "Be," and it is.

وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ ۚ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿36﴾

(is) my Lord	رَبِّي	Allah	اللَّهُ	And verily	وَإِنَّ
This	هَذَا	So worship Him	فَاعْبُدُوهُ ۚ	And your Lord	وَرَبُّكُمْ
		Straight	مُسْتَقِيمٌ	(is) Path	صِرَاطٌ

Translit	<i>Wa 'Inna Allāha Rabbī Wa Rabbukum Fā'budūhu Hādha Shirāṭun Mustaqīm</i>
AhmedAli	اور بے شک اللہ تعالیٰ میرا اور تمہارا رب ہے سو اسی کی عبادت کرو یہ سیدھا راستہ ہے
Jalandhry	اور بے شک خدا ہی میرا اور تمہارا پروردگار ہے تو اسی کی عبادت کرو۔ یہی سیدھا راستہ ہے
YusufAli	Verily Allah is my Lord and your Lord: Him therefore serve ye: this is a Way that is straight.
M.Khan	['Īsā (Jesus) said]: "And verily Allāh is my Lord and your Lord. So worship Him (Alone). That is the Straight Path. (Allāh's religion of Islāmic Monotheism which He did ordain for all of His Prophets)." [Tafsir At-Tabarī]
Pickthal	And lo! Allah is my Lord and your Lord. So serve Him. That is the right path.
Shakir	And surely Allah is my Lord and your Lord, therefore serve Him; this is the right path.

# The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

## فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ ۖ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿37﴾

From	مِنْ	The sects	الْأَحْزَابُ	Then differed	فَاخْتَلَفَ
To those	لِلَّذِينَ	So woe	فَوَيْلٌ	Among themselves	بَيْنِهِمْ ۖ
Meeting (witness)	مَشْهَدِ	From	مِنْ	Who disbelieve	كَفَرُوا
		Great	عَظِيمٍ	(of) a Day	يَوْمٍ

Translit	Fākhtalaḡa Al-'Aḡzābu Min Baynihim Fawaylun Lilladhīna Kafarū Min Mash/hadi Yawmin `Aẓīmīn
AhmedAli	پھر جماعتیں آپس میں مختلف ہو گئیں سو کافروں کے لیے ایک بڑے دن کے آنے سے خرابی ہے
Jalandhry	پھر (اہل کتاب کے) فرقوں نے باہم اختلاف کیا۔ سو بولگ کافر ہوئے میں ان کو بڑے دن (یعنی قیامت کے روز) حاضر ہونے سے خرابی ہے
YusufAli	But the sects differ among themselves: and woe to the Unbelievers because of the (coming) Judgment of a momentous Day!
M.Khan	Then the sects differed [i.e. the Christians about 'Isā (Jesus) A.S.], so woe unto the disbelievers [those who gave false witness by saying that 'Isā (Jesus) is the son of Allāh] from the Meeting of a great Day (i.e. the Day of Resurrection, when they will be thrown in the blazing Fire).
Pickthal	The sects among them differ: but woe unto the disbelievers from the meeting of an awful Day.
Shakir	But parties from among them disagreed with each other, so woe to those who disbelieve, because of presence on a great

## أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا ۖ لَكِنِ الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿38﴾

And see	وَأَبْصِرْ	They	بِهِمْ	How clearly will hear	أَسْمِعْ
But	لَكِنِ	They will come to Us	يَأْتُونَنَا ۖ	The day (when)	يَوْمَ
(are) in	فِي	Today	الْيَوْمَ	The wrong-doers	الظَّالِمُونَ
		Plain	مُبِينٍ	Error/astay	ضَلَالٍ

Translit	'Asmī` Bihim Wa 'Abṣir Yawma Ya'tūnanā Lakini Aẓ-Ẓālimūna Al-Yawma Fī Ḍalālīn Mubīnīn
AhmedAli	کیا خوب سنتے اور دیکھتے ہوں گے جس دن ہمارے پاس آئیں گے لیکن ظالم آج صریح گمراہی میں ہیں
Jalandhry	وہ جس دن ہمارے سامنے آئیں گے۔ کیسے سننے والے اور کیسے دیکھنے والے ہوں گے مگر ظالم آج صریح گمراہی میں ہیں
YusufAli	How plainly will they see and hear, the Day that they will appear before Us! but the unjust today are in error manifest!
M.Khan	How clearly will they (polytheists and disbelievers in the Oneness of Allāh) see and hear, the Day when they will appear before Us! But the Zalimūn (polytheists and wrong-doers) today are in plain error
Pickthal	How well they hear and see and hear them on the Day they come unto Us! yet the evil-doers are to-day in error manifest.
Shakir	How clearly shall they hear and how clearly shall they see on the day when they come to Us; but the unjust this day are in manifest error.

## The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

### وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿39﴾

(of) grief	الْحَسْرَةِ	(of) Day	يَوْمَ	And warn them of	وَأَنْذِرْهُمْ
The case	الْأَمْرُ	Has been decided	قُضِيَ	When	إِذْ
Unawareness	غَفْلَةٍ	(are) in	فِي	While they	وَهُمْ
believe	يُؤْمِنُونَ	Not	لَا	And they	وَهُمْ

Translit	Wa 'Andhirhum Yawma Al-Hasrati 'Idh Qudhiya Al-'Amru Wa Hum Fi Ghaflatin Wa Hum La Yu'uminuna				
AhmedAli	اور انہیں حسرت کے دن سے ڈرا جس دن سارے معاملہ کا فیصلہ ہوگا اور وہ غفلت میں ہیں اور ایمان نہیں لاتے				
Jalandhry	اور ان کو حسرت (وافسوس) کے دن سے ڈراؤ جب بات فیصلہ کر دی جائے گی۔ اور (بیہات) وہ غفلت میں (پڑے ہوئے ہیں) اور ایمان نہیں لاتے				
YusufAli	But warn them of the Day of Distress, when the matter will be determined: for (behold) they are negligent and they do not believe!				
M.Khan	And warn them (O Muhammad SAW) of the Day of grief and regrets, when the case has been decided, while (now) they are in a state of carelessness, and they believe not				
Pickthal	And warn them of the Day of anguish when the case hath been decided. Now they are in a state of carelessness, and they believe not.				
Shakir	And warn them of the day of intense regret, when the matter shall have been decided; and they are (now) in negligence and they do not believe.				

### إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ ﴿40﴾

Will inherit	نَرِثُ	We	نَحْنُ	Verily	إِنَّا
(is) on it	عَلَيْهَا	And whatsoever	وَمَنْ	The earth	الْأَرْضَ
		They shall be returned	يُرْجَعُونَ	And to Us	وَإِلَيْنَا

Translit	'Innā Nahnu Narithu Al-'Arḍa Wa Man `Alayhā Wa 'Ilaynā Yurja`ūna				
AhmedAli	بے شک ہم ہی زمین کے وارث ہوں گے اور ان کے بھی جو اس پر ہیں اور ہماری طرف لوٹائے جائیں گے				
Jalandhry	ہم ہی زمین کے اور جو لوگ اس پر (بستے) ہیں ان کے وارث ہیں۔ اور ہماری ہی طرف ان کو لوٹنا ہوگا				
YusufAli	It is We Who will inherit the earth, and all beings thereon: to Us will they all be returned.				
M.Khan	Verily! We will inherit the earth and whatsoever is thereon. And to Us they all shall be returned,				
Pickthal	Lo! We, inherit the earth and all who are thereon, and unto Us they are returned.				
Shakir	Surely We inherit the earth and all those who are on it, and to Us they shall be returned.				

### وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ ۚ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿41﴾

The Book	الْكِتَابِ	In	فِي	And mention	وَاذْكُرْ
Was	كَانَ	Verily he	إِنَّهُ	Abraham	إِبْرَاهِيمَ ۚ

# The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

	Prophet	نَبِيًّا	A truthful	صِدِّيقًا
--	---------	----------	------------	-----------

Translit	Wa Adhkur Fī Al-Kitābi 'Ibrāhīma 'Innahu Kāna Ṣiddīqāan Nabīyāan
AhmedAli	اور کتاب میں ابراہیم کا ذکر ہے شک وہ سچا نبی تھا
Jalandhry	اور کتاب میں ابراہیم کو یاد کرو۔ بے شک وہ نہایت سچے پیغمبر تھے
YusufAli	Also mention in the Book (the story of) Abraham: he was a man of Truth, a prophet.
M.Khan	And mention in the Book (the Qur'ān) Ibrāhīm (Abraham). Verily! he was a man of truth, a Prophet.
Pickthal	And make mention (O Muhammad) in the Scripture of Abraham. Lo! he was a saint, a prophet.
Shakir	And mention Ibrahim in the Book; surely he was a truthful man, a prophet.

## إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ﴿٤٢﴾

To his father	لِأَبِيهِ	He said	قَالَ	When	إِذْ
You worship	تَعْبُدُ	Why	لِمَ	O my father	يَا أَبَتِ
Hears	يَسْمَعُ	Not	لَا	That which	مَا
And not	وَلَا	Sees	يُبْصِرُ	Nor	وَلَا
Anything	شَيْئًا	(from) you	عَنْكَ	Can avail	يُغْنِي

Translit	'Idh Qāla Li'abīhi Yā 'Abati Lima Ta'budu Mā Lā Yasma'u Wa Lā Yubṣiru Wa Lā Yughnī 'Anka Shay'āan
AhmedAli	جب اپنے باپ سے کہا اے میرے باپ تو کیوں پوجتا ہے ایسے کو جو نہ سنتا ہے اور نہ دیکھتا ہے اور نہ تیرے کچھ کام آسکے
Jalandhry	جب انہوں نے اپنے باپ سے کہا کہ ابا آپ ایسی چیزوں کو کیوں پوجتے ہیں جو نہ سنیں اور نہ دیکھیں اور نہ آپ کے کچھ کام آسکیں
YusufAli	Behold, he said to his father: "O my father! why worship that which heareth not and seeth not, and can profit thee nothing?"
M.Khan	When he said to his father: "O my father! Why do you worship that which hears not, sees not and cannot avail you in anything?"
Pickthal	When he said unto his father: O my father! Why worshippest thou that which heareth not nor seeth, nor can in aught avail thee?"
Shakir	When he said to his father; O my father! why do you worship what neither hears nor sees, nor does it avail you in the least:

## يَا أَبَتِ إِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾

Surely	قَدْ	Verily I	إِنِّي	O my father	يَا أَبَتِ
The knowledge	الْعِلْمِ	Of	مِنْ	Come to me	جَاءَنِي
Come to you	يَأْتِكَ	Not	لَمْ	That which	مَا
(to) Path	صِرَاطًا	I will guide you	أَهْدِكَ	So follow me	فَاتَّبِعْنِي
				The Straight	سَوِيًّا

## The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

Translit	Yā 'Abati 'Innī Qad Jā'anī Mina Al-'Ilmi Mā Lam Ya'tika Fa Attabi'nī 'Ahdika ŞirātāanSawīyāan
AhmedAli	اے میرے باپ بے شک مجھے وہ علم حاصل ہوا ہے جو تمہیں حاصل نہیں تو آپ میری تابعداری کریں میں آپ کو سیدھا راستہ دکھاؤں گا
Jalandhry	ابا مجھے ایسا علم ملا ہے جو آپ کو نہیں ملا ہے تو میرے ساتھ ہو جیئے میں آپ کو سیدھی راہ پر چلا دوں گا
YusufAli	"O my father! To me hath come knowledge which hath not reached thee: so follow me: I will guide thee to a Way that is even and straight.
M.Khan	"O my father! Verily! there has come to me of knowledge that which came not unto you. So follow me. I will guide you to a Straight Path.
Pickthal	O my father! Lo! there hath come unto me of knowledge that which came not unto thee. So follow me, and I will lead thee on a right path.
Shakir	O my father! truly the knowledge has come to me which has not come to you, therefore follow me, I will guide you on a right path:

### يَا أَبَتِ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ ۚ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾

You worship	تَعْبُدِ	Not	لَا	O my father	يَا أَبَتِ
Satan	الشَّيْطَانَ	Verily	إِنَّ	Satan	الشَّيْطَانَ ۚ
Rebel	عَصِيًّا	(to) against the Most Gracious	لِلرَّحْمَنِ	Has been	كَانَ

Translit	Yā 'Abati Lā Ta'budi Ash-Shayṭāna 'Inna Ash-Shayṭāna Kāna Lilrrahmāni 'Aṣīyāan
AhmedAli	اے میرے باپ شیطان کی عبادت نہ کر بے شک شیطان اللہ کا نافرمان ہے
Jalandhry	ابا شیطان کی پرستش نہ کیجئے۔ بے شک شیطان خدا کا نافرمان ہے
YusufAli	"O my father! serve not Satan: for Satan is a rebel against (Allah) Most Gracious.
M.Khan	"O my father! Worship not Shaitān (Satan). Verily! Shaitān (Satan) has been a rebel against the Most Gracious (Allāh)
Pickthal	O my father! Serve not the devil. Lo! the devil is a rebel unto the Beneficent.
Shakir	O my father! serve not the Shaitan, surely the Shaitan is disobedient to the Beneficent Allah:

### يَا أَبَتِ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِنَ الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ﴿٤٥﴾

Fear	أَخَافُ	Verily I	إِنِّي	O my father	يَا أَبَتِ
A torment	عَذَابٌ	Should touch you	يَمَسَّكَ	Lest	أَنْ
So that you become	فَتَكُونَ	The Most Gracious	الرَّحْمَنِ	From	مِنْ
		A companion	وَلِيًّا	Of Satan	لِلشَّيْطَانِ

Translit	Yā 'Abati 'Innī 'Akhāfu 'An Yamassaka 'Adhābun Mina Ar-Rahmāni Fatakūna Lilshshayṭāni Walīyāan
AhmedAli	اے میرے باپ بے شک مجھے خوف ہے کہ تم پر اللہ کا عذاب آئے پھر شیطان کے ساتھی ہو جاؤ
Jalandhry	ابا مجھے ڈر لگتا ہے کہ آپ کو خدا کا عذاب آپکو لے کر شیطان کے ساتھی ہو جائیں



# The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

YusufAli	"O my father! I fear lest a Penalty afflict thee from (Allah) Most Gracious, so that thou become to Satan a friend."
M.Khan	"O my father! Verily! I fear lest a torment from the Most Gracious (Allâh) should overtake you, so that you become a companion of Shaitân (Satan) (in the Hell-fire)." [Tafsir Al-Qurtubî]
Pickthal	O my father! Lo! I fear lest a punishment from the Beneficent overtake thee so that thou become a comrade of the devil.
Shakir	O my father! surely I fear that a punishment from the Beneficent Allah should afflict you so that you should be a friend of the Shaitan.

قَالَ أَرَأَيْتَ أَنْتَ عَنْ آلِهَتِي يَا إِبْرَاهِيمُ ۖ لَنْ لَمْ تَنْتَه لَأَرْجُمَنَّكَ ۖ وَاهْجُرْنِي مَلِيًّا ﴿٤٦﴾

You	أَنْتَ	Do reject	أَرَأَيْتَ	He said	قَالَ
O Abraham	يَا إِبْرَاهِيمُ ۖ	My gods	آلِهَتِي	(from)	عَنْ
You stop this	تَنْتَه	Not	لَمْ	If	لَنْ
For a long time	مَلِيًّا	So get away from me	وَاهْجُرْنِي	Indeed I will stone you	لَأَرْجُمَنَّكَ ۖ

Translit	<i>Qāla 'Arāghibun 'Anta `An `Ālihatī Yā 'Ibrāhīmu La'in Lam Tantahi La'arjumannaka WaAhjurnī Malīyāan</i>
AhmedAli	کہا اے ابراہیم کیا تو میرے معبودوں سے پھرا ہوا ہے البتہ اگر تو باز نہ آیا میں تجھے سنگسار کر دوں گا اور مجھ سے ایک مدت تک دور ہو جا
Jalandhry	اس نے کہا ابراہیم کیا تو میرے معبودوں سے برگشتہ ہے؟ اگر تو باز نہ آئے گا تو میں تجھے سنگسار کر دوں گا اور تو ہمیشہ کے لئے مجھ سے دور ہو جا
YusufAli	(The father) replied: "Dost thou hate my gods, O Abraham? If thou forbear not, I will indeed stone thee: now get away from me for a good long while!"
M.Khan	He (the father) said: "Do you reject my gods, O Ibrāhīm (Abraham)? If you stop not (this), I will indeed stone you. So get away from me safely (before I punish you)."
Pickthal	He said: Rejectest thou my gods, O Abraham? If thou cease not, I shall surely stone thee. Depart from me a long while!
Shakir	He said: Do you dislike my gods, O Ibrahim? If you do not desist I will certainly revile you, and leave me for a time.

قَالَ سَلَامٌ عَلَيْكَ ۖ سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّي ۖ إِنَّهُ كَانَ بِي حَفِيًّا ﴿٤٧﴾

On you	عَلَيْكَ ۖ	Peace be	سَلَامٌ	(Abraham) said	قَالَ
(of) my Lord	رَبِّي ۖ	For you	لَكَ	I will ask forgiveness	سَأَسْتَغْفِرُ
Unto me	بِي	Is	كَانَ	Verily He	إِنَّهُ
				Ever Most gracious	حَفِيًّا

Translit	<i>Qāla Salāmun `Alayka Sa'astaghfiru Laka Rabbī 'Innahu Kāna Bī Ḥafīyāan</i>
AhmedAli	کہا تیری سلامتی رہے اب میں اپنے رب سے تیری بخشش کی دعا کروں گا بے شک وہ مجھ پر بڑا مہربان ہے

## The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

Jalandhry	ابراہیم نے سلام علیک کہا (اور کہا کہ) میں آپ کے لئے اپنے پروردگار سے بخشش مانگوں گا۔ بے شک وہ مجھ پر نہایت مہربان ہے
YusufAli	Abraham said: "Peace be on thee: I will pray to my Lord for thy forgiveness: for He is to me Most Gracious.
M.Khan	Ibrâhim (Abraham) said: "Peace be on you! I will ask Forgiveness of my Lord for you. Verily! He is unto me, Ever Most Gracious.
Pickthal	He said: Peace be unto thee! I shall ask forgiveness of my Lord for thee. Lo! He was ever gracious unto me.
Shakir	He said: Peace be on you, I will pray to my Lord to forgive you; surely He is ever Affectionate to me:

**وَأَعْتَزِّلُكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَأَدْعُو رَبِّي عَسَىٰ أَلَّا أَكُونَ بِدُعَاءِ رَبِّي شَقِيًّا ﴿٤٨﴾**

You invoke	تَدْعُونَ	And what	وَمَا	and I shall turn away from you	وَأَعْتَزِّلُكُمْ
And I shall call on	وَأَدْعُو	Allah	اللَّهِ	Besides	مِنْ دُونِ
I not	أَلَّا	May be	عَسَىٰ	My Lord	رَبِّي
My Lord	رَبِّي	(in my invocation) in calling	بِدُعَاءِ	Shall be	أَكُونَ
				Unblest	شَقِيًّا

Translit	Wa 'A`tazilukum Wa Mā Tad`ūna Min Dūni Allāhi Wa 'Ad`ū Rabbī `Asā 'Allā 'Akūna Bidu`ā'i Rabbī Shaqīyāan
AhmedAli	اور میں تمہیں چھوڑتا ہوں اور جنہیں تم اللہ کے سوا پکارتے ہو اور میں اپنے رب ہی کو پکاروں گا امید ہے کہ میں اپنے رب کو پکار کر محروم نہ رہوں گا
Jalandhry	اور میں آپ لوگوں سے اور جن کو آپ خدا کے سوا پکارا کرتے ہیں ان سے کنارہ کرتا ہوں اور اپنے پروردگار ہی کو پکاروں گا۔ امید ہے کہ میں اپنے پروردگار کو پکار کر محروم نہیں رہوں گا
YusufAli	"And I will turn away from you (all) and from those whom ye invoke besides Allah: I will call on my Lord: Perhaps, by my prayer to my Lord, I shall be not unblest."
M.Khan	"And I shall turn away from you and from those whom you invoke besides Allāh. And I shall call upon my Lord; and I hope that I shall not be unblest in my invocation to my Lord."
Pickthal	I shall withdraw from you and that unto which ye pray beside Allah, and I shall pray unto my Lord. It may be that, in prayer unto my Lord, I shall not be unblest.
Shakir	And I will withdraw from you and what you call on besides Allah, and I will call upon my Lord; may be I shall not remain unblest in calling upon my Lord.

**فَلَمَّا اعْتَزَلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ ۖ وَكُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا**

**﴿٤٩﴾**

And what	وَمَا	He turned away from them	اعْتَزَلَهُمْ	So when	فَلَمَّا
Allah	اللَّهِ	Besides	مِنْ دُونِ	They worship	يَعْبُدُونَ
Isaac	إِسْحَاقَ	(to) him	لَهُ	And We granted	وَهَبْنَا
We made	جَعَلْنَا	And each one (of them)	وَكُلًّا	And Jacob	وَيَعْقُوبَ ۖ
				A Prophet	نَبِيًّا

## The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

Translit	<i>Falammā A`tazalahum Wa Mā Ya`budūna Min Dūni Allāhi Wahabnā Lahu 'Ishāqa Wa Ya`qūba Wa Kullā Ja`alnā Nabīyāan</i>
AhmedAli	پھر جب ان سے علیحدہ ہوا اور اس چیز سے جنہیں وہ اللہ کے سوا پوجتے تھے ہم نے اسے اسحاق اور یعقوب عطا کیا اور ہم نے ہر ایک کو نبی بنایا
Jalandhry	اور جب ابراہیم ان لوگوں سے اور جن کی وہ خدا کے سوا پرستش کرتے تھے اُن سے الگ ہو گئے تو ہم نے ان کو اسحاق اور (اسحاق کو) یعقوب بخشے۔ اور سب کو پیغمبر بنایا
YusufAli	When he had turned away from them and from those whom they worshipped besides Allah, We bestowed on him Isaac and Jacob, and each one of them We made a prophet.
M.Khan	So when he had turned away from them and from those whom they worshipped besides Allāh, We gave him Ishāq (Isaac) and Ya'qūb (Jacob), and each one of them We made a Prophet.
Pickthal	So, when he had withdrawn from them and that which they were worshipping beside Allah, We gave him Isaac and Jacob. Each of them We made a prophet.
Shakir	So when he withdrew from them and what they worshipped besides Allah, We gave to him Ishaq and Yaquob, and each one of them We made a prophet.

### وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا ﴿50﴾

Of (from)	مِنْ	(to) them	لَهُمْ	And We gave	وَوَهَبْنَا
(for) them	لَهُمْ	And We made	وَجَعَلْنَا	Our Mercy	رَحْمَتِنَا
Honour	عَلِيًّا	(of) truth	صِدْقٍ	Tongues	لِسَانَ

Translit	<i>Wa Wahabnā Lahum Min Raḥmatinā Wa Ja`alnā Lahum Lisāna Ṣidqin `Alīyāan</i>
AhmedAli	اور ہم نے ان سب کو اپنی رحمت سے حصہ دیا اور ہم نے ان کا نیک نام بلند کیا
Jalandhry	اور ان کو اپنی رحمت سے (بہت سی چیزیں) عنایت کیں۔ اور ان کا ذکر جمیل بلند کیا
YusufAli	And We bestowed of Our Mercy on them, and We granted them lofty honour on the tongue of truth.
M.Khan	And We gave them of Our Mercy (a good provision in plenty), and We granted them honour on the tongues (of all the nations, i.e everybody remembers them with a good praise).
Pickthal	And we gave them of Our mercy, and assigned to them a high and true renown.
Shakir	And We granted to them of Our mercy, and We left (behind them) a truthful mention of eminence for them.

### وَادْكُرْ فِي الْكِتَابِ مُوسَى ۚ إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿51﴾

The Book (the Quran)	الْكِتَابِ	In	فِي	And mentione	وَادْكُرْ
Was	كَانَ	Verily he	إِنَّهُ	Moses	مُوسَى ۚ
A Messenger	رَسُولًا	And he was	وَكَانَ	Chosen	مُخْلَصًا
				A Prophet	نَبِيًّا

Translit	<i>Wa Adhkur Fī Al-Kitābi Mūsá 'Innahū Kāna Mukhlaṣāan Wa Kāna Rasūlāan Nabīyāan</i>
----------	--

# The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

AhmedAli	اور کتاب میں موسیٰ کا ذکر کر بے شک وہ خاص بندے اور بھیجے ہوئے پیغمبر تھے
Jalandhry	اور کتاب میں موسیٰ کا بھی ذکر کرو۔ بے شک وہ (ہمارے) برگزیدہ اور پیغمبر مرسل تھے
YusufAli	Also mention in the Book (the story of) Moses: for he was specially chosen and he was an messenger (and) a prophet.
M.Khan	And mention in the Book (this Qur'ân) Mûsa (Moses). Verily! he was chosen and he was a Messenger (and) a Prophet
Pickthal	And make mention in the Scripture of Moses. Lo! he was chosen, and he was a messenger (of Allah), a prophet.
Shakir	And mention Musa in the Book; surely he was one purified, and he was a messenger, a prophet.

## وَنَادَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا ﴿52﴾

Side	جَانِبِ	From	مِنْ	And We called him	وَنَادَيْنَاهُ
And We made him draw near	وَقَرَّبْنَاهُ	The right	الْأَيْمَنِ	(of) the Mount	الطُّورِ
				For whispering (for a talk)	نَجِيًّا

Translit	<i>Wa Nādaynāhu Min Jānibi Aṭ-Ṭūri Al-'Aymani Wa Qarrabnāhu Najīyān</i>
AhmedAli	اور ہم نے اسے کوہ طور کے دائیں طرف سے پکارا اور اسے راز کی بات کہنے کے لیے قریب بلایا
Jalandhry	اور ہم نے ان کو طور کی داہنی جانب پکارا اور باتیں کرنے کے لئے نزدیک بلایا
YusufAli	And We called him from the right side of Mount (Sinai), and made him draw near to Us, for mystic (converse).
M.Khan	And We called him from the right side of the Mount, and made him draw near to Us for a talk with him [Mûsa (Moses)]
Pickthal	We called him from the right slope of the Mount, and brought him nigh in communion.
Shakir	And We called to him from the blessed side of the mountain, and We made him draw nigh, holding communion (with Us).

## وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ﴿53﴾

(from) out of	مِنْ	(for) on him	لَهُ	And We bestowed	وَوَهَبْنَا
Aaron	هَارُونَ	His brother	أَخَاهُ	Our Mercy	رَحْمَتِنَا
				A Prophet	نَبِيًّا

Translit	<i>Wa Wahabnā Lahu Min Raḥmatinā 'Akhāhu Hārūna Nabīyān</i>
AhmedAli	اور ہم نے اسے اپنی رحمت سے ان کے بھائی ہارون کو نبی بنا کر عطا کیا
Jalandhry	اور اپنی مہربانی سے اُن کو اُن کا بھائی ہارون پیغمبر عطا کیا
YusufAli	And, out of Our Mercy, We gave him his brother Aaron, (also) a prophet.
M.Khan	And We granted him his brother Hārûn (Aaron), (also) a Prophet, out of Our Mercy.
Pickthal	And We bestowed upon him of Our mercy his brother Aaron, a prophet (likewise).

Shakir	And We gave to him out of Our mercy his brother Haroun a prophet.
--------	---

## وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ ۚ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿54﴾

The Book (the Quran)	الْكِتَابِ	In	فِي	And mention	وَاذْكُرْ
Was	كَانَ	Verily he	إِنَّهُ	Ishmael	إِسْمَاعِيلَ ۚ
And he was	وَكَانَ	(in) promise	الْوَعْدِ	True	صَادِقَ
		A Prophet	نَبِيًّا	A Messenger	رَسُولًا

Translit	Wa Adhkur Fī Al-Kitābi 'Ismā'ila 'Innahu Kāna Ṣādiqa Al-Wa'di Wa Kāna Rasūlāan Nabīyāan
AhmedAli	اور کتاب میں اسماعیل کا بھی ذکر کر بے شک وہ وعدہ کا سچا اور بھیجا ہوا پیغمبر تھا
Jalandhry	اور کتاب میں اسماعیل کا بھی ذکر کرو وہ وعدے کے سچے اور ہمارے بھیجے ہوئے نبی تھے
YusufAli	Also mention in the Book (the story of) Ismail: he was (strictly) true to what he promised, and he was a messenger (and) a prophet.
M.Khan	And mention in the Book (the Qur'ān) Ismā'il (Ishmael). Verily! he was true to what he promised, and he was a Messenger, (and) a Prophet.
Pickthal	And make mention in the Scripture of Ishmael. Lo! he was a keeper of his promise, and he was a messenger (of Allah), a prophet.
Shakir	And mention Ismail in the Book; surely he was truthful in (his) promise, and he was a messenger, a prophet.

## وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ عِنْدَ رَبِّهِ مَرْضِيًّا ﴿55﴾

(on) his family	أَهْلَهُ	To command	يَأْمُرُ	And he used	وَكَانَ
And was	وَكَانَ	And Zakah	وَالزَّكَاةِ	The prayer	بِالصَّلَاةِ
Pleasing	مَرْضِيًّا	His Lord	رَبِّهِ	With	عِنْدَ

Translit	Wa Kāna Ya'muru 'Ahlahu Biṣ-Ṣalāati Wa Az-Zakāati Wa Kāna 'Inda Rabbihi Marḍīyāan
AhmedAli	اور اپنے گھر والوں کو نماز اور زکوٰۃ کا حکم کرتا تھا اور وہ اپنے رب کے ہاں پسندیدہ تھا
Jalandhry	اور اپنے گھر والوں کو نماز اور زکوٰۃ کا حکم کرتے تھے اور اپنے پروردگار کے ہاں پسندیدہ (وبرگزیہ) تھے
YusufAli	He used to enjoin on his people Prayer and Charity and he was most acceptable in the sight of his Lord.
M.Khan	And he used to enjoin on his family and his people As-Salāt (the prayers) and the Zakāt, and his Lord was pleased with him.
Pickthal	He enjoined upon his people worship and almsgiving, and was acceptable in the sight of his Lord.
Shakir	And he enjoined on his family prayer and almsgiving, and was one in whom his Lord was well pleased.

## وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ ۚ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿56﴾

The Book	الْكِتَابِ	In	فِي	And mentione	وَاذْكُرْ
----------	------------	----	-----	--------------	-----------

# The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

Was	كَانَ	Verily he	إِنَّهُ	Idris	إِدْرِيسَ ۖ
		A Prophet	نَبِيًّا	Truthful	صِدِّيقًا

Translit	Wa Adhkur Fī Al-Kitābi 'Idrīsa 'Innahu Kāna Ṣiddīqān Nabīyān
AhmedAli	اور کتاب میں ادریس کا ذکر کر بے شک وہ سچا نبی تھا
Jalandhry	اور کتاب میں ادریس کا بھی ذکر کرو۔ وہ بھی نہایت سچے نبی تھے
YusufAli	Also mention in the Book the case of Idris: he was a man of truth (and sincerity), (and) a prophet:
M.Khan	And mention in the Book (the Qur'ān) Idris (Enoch). Verily! he was a man of truth, (and) a Prophet.
Pickthal	And make mention in the Scripture of Idris. Lo! he was a saint, a prophet;
Shakir	And mention Idris in the Book; surely he was a truthful man, a prophet,

## وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿57﴾

High	عَلِيًّا	(to) aplace	مَكَانًا	And We raised him	وَرَفَعْنَاهُ
------	----------	-------------	----------	-------------------	---------------

Translit	Wa Rafa `nāhu Makānāan `Alīyāan
AhmedAli	اور ہم نے اسے بلند مرتبہ پر پہنچایا
Jalandhry	اور ہم نے ان کو اونچی جگہ اٹھا لیا تھا
YusufAli	And We raised him to a lofty station.
M.Khan	And We raised him to a high station.
Pickthal	And We raised him to high station.
Shakir	And We raised him high in Heaven.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَّةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَّةِ  
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَائِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا ۚ إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَنِ خَرُّوا سُجَّدًا وَبُكِيًّا

## ﴿58﴾

Bestowed	أَنْعَمَ	Who	الَّذِينَ	Those	أُولَٰئِكَ
From among	مِنْ	Unto them	عَلَيْهِمْ	Allah	اللَّهُ
Offspring	ذُرِّيَّةِ	From	مِنْ	The Prophets	النَّبِيِّينَ
We carried (in the ship)	حَمَلْنَا	And (of) those whom	وَمِمَّنْ	(of) Adam	آدَمَ
And of	وَمِنْ	Noah	نُوحٍ	With	مَعَ
And Israel	وَإِسْرَائِيلَ	(of) Abraham	إِبْرَاهِيمَ	Offspring	ذُرِّيَّةِ
And chose	وَاجْتَبَيْنَا ۚ	We guided	هَدَيْنَا	And from among those whom	وَمِمَّنْ

# The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

Unto them	عَلَيْهِمْ	Were recited	تُتْلَى	When	إِذَا
They fell down	خَرُّوا	(of) the Most Gracious (Allah)	الرَّحْمَنِ	Verses	آيَاتُ
		And weeping	وَبُكْيًا	Prostrating	سُجَّدًا

Translit	'Ūlā'ika Al-Ladhīna 'An`ama Allāhu `Alayhim Mina An-Nabīyīna Min Dhurrīyati 'Ādama Wa Mimman Ĥamalnā Ma`a Nūhin Wa Min Dhurrīyati 'Ibrāhīma Wa 'Isrā'īla Wa Mimman Hadaynā Wa Ajtabaynā 'Idhā Tutlā `Alayhim `Āyātu Ar-Rahmāni Kharrū Sujjadān Wa Bukīyān
AhmedAli	یہ وہ لوگ ہیں جن پر اللہ نے انعام کیا پیغمبروں میں اور آدم کی اولاد میں سے اور ان میں سے جنہیں ہم نے نوح کے ساتھ سوار کیا تھا اور ابراہیم اور اسرائیل کی اولاد میں سے اور ان میں سے جنہیں ہم نے ہدایت کی اور پسند کیا جب ان پر اللہ کی آیتیں پڑھی جاتی ہیں تو روتے ہوئے سجدے میں گرتے ہیں
Jalandhry	یہ وہ لوگ ہیں جن پر خدا نے اپنے پیغمبروں میں سے فضل کیا۔ (یعنی) اولاد آدم میں سے اور ان لوگوں میں سے جن کو نوح کے ساتھ (کشتی میں) سوار کیا اور ابراہیم اور یعقوب کی اولاد میں سے اور ان لوگوں میں سے جن کو ہم نے ہدایت دی اور برگزیدہ کیا۔ جب ان کے سامنے ہماری آیتیں پڑھی جاتی تھیں تو سجدے میں گر پڑتے اور روتے رہتے تھے
YusufAli	Those were some of the prophets on whom Allah did bestow His Grace— of the posterity of Adam, and of those whom We carried (in the Ark) with Noah, and of the posterity of Abraham and Israel— of those whom We guided and chose; whenever the Signs of (Allah) Most Gracious were rehearsed to them, they would fall down in prostrate adoration and in tears.
M.Khan	Those were they unto whom Allāh bestowed His Grace from among the Prophets, of the offspring of Adam, and of those whom We carried (in the ship) with Nūh (Noah), and of the offspring of Ibrāhim (Abraham) and Israel and from among those whom We guided and chose. When the Verses of the Most Gracious (Allāh) were recited unto them, they fell down prostrat and weeping.
Pickthal	These are they unto whom Allah showed favour from among the prophets, of the seed of Adam and of those whom We carried (in the ship) with Noah, and of the seed of Abraham and Israel, and from among those whom We guided and chose. When the revelations of the Beneficent were recited unto them, they fell down, adoring and weeping.
Shakir	These are they on whom Allah bestowed favors, from among the prophets of the seed of Adam, and of those whom We carried with Nuh, and of the seed of Ibrahim and Israel, and of those whom We guided and chose; when the communications of the Beneficent Allah were recited to them, they fell down making obeisance and weeping.

﴿ فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهَوَاتِ ۖ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ غِيًّا ﴾

﴿59﴾

A posterity	خَلْفٌ	(after) them	مِنْ بَعْدِهِمْ	Then succeeded	فَخَلَفَ
And followed	وَاتَّبَعُوا	The prayer	الصَّلَاةَ	Who gave up	أَضَاعُوا
They will meet	يَلْقَوْنَ	So	فَسَوْفَ	Lust	الشَّهَوَاتِ ۖ
				Transgression (error)	غِيًّا

Translit	Fakhalafa Min Ba`dihim Khalfun 'Adā`ū Aş-Şalāata Wa Attaba`ū Ash-Shahawāti Fasawfa Yalqawna Ghayyāan
----------	--

## The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

AhmedAli	پھر ان کی جگہ ایسے ناملت آئے جنہوں نے نماز ضائع کی اور خواہشوں کے پیچھے پڑ گئے پھر عنقریب گمراہی کی سزا پائیں گے
Jalandhry	پھر ان کے بعد چند ناملت ان کے بانشیں ہوئے جنہوں نے نماز کو (پھوڑ دیا گویا اسے) کھو دیا۔ اور خواہشات نفسانی کے پیچھے لگ گئے۔ سو عنقریب ان کو گمراہی (کی سزا) ملے گی
YusufAli	But after them there followed a posterity who missed prayers and followed after lusts: soon, then will they face Destruction—
M.Khan	Then, there has succeeded them a posterity who have given up As-Salât (the prayers) [i.e. made their Salât (prayers) to be lost, either by not offering them or by not offering them perfectly or by not offering them in their proper fixed times] and have followed lusts. So they will be thrown in Hell.
Pickthal	Now there hath succeeded them a later generation whom have ruined worship and have followed lusts. But they will meet deception.
Shakir	But there came after them an evil generation, who neglected prayers and followed and sensual desires, so they win meet perdition,

**إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا ﴿٦٠﴾**

Repented	تَابَ	Those who	مَنْ	Except	إِلَّا
Righteousness	صَالِحًا	And worked	وَعَمِلَ	And believed	وَآمَنَ
Paradise	الْجَنَّةَ	Will enter	يَدْخُلُونَ	Shuch	فَأُولَٰئِكَ
In aught (at all)	شَيْئًا	They will be wronged	يُظْلَمُونَ	And not	وَلَا

Translit	'Illā Man Tāba Wa 'Āmana Wa `Amila Ṣālihāan Fa'ulā'ika Yadhkhulūna Al-Jannata Wa Lā Yuẓlamūna Shay'āan
AhmedAli	مگر جس نے توبہ کی اور ایمان لایا اور نیک کام کیے سو وہ لوگ بہشت میں داخل ہوں گے اور ان کا ذرا نقصان نہ کیا جائے گا
Jalandhry	ہاں جس نے توبہ کی اور ایمان لایا اور عمل نیک کئے تو اسے لوگ بہشت میں داخل ہوں گے اور ان کا ذرا نقصان نہ کیا جائے گا
YusufAli	Except those who repent and believe, and work Righteousness: for these will enter the Garden and will not be wronged in the least
M.Khan	Except those who repent and believe (in the Oneness of Allāh and His Messenger Muhammad SAW), and work righteousness. Such will enter Paradise and they will not be wronged in aught.
Pickthal	Save him who shall repent and believe and do right. Such will enter the Garden, and they will not be wronged in aught -
Shakir	Except such as repent and believe and do good, these shall enter the garden, and they shall not be dealt with unjustly in any way:

**جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ بِالْغَيْبِ ۚ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًا ﴿٦١﴾**

Which	الَّتِي	(of) eden	عَدْنٍ	Gardens	جَنَّاتٍ
(of) His slaves	عِبَادَهُ	The Most Gracious	الرَّحْمَنُ	Promised	وَعَدَ
Is	كَانَ	Verily He	إِنَّهُ	In the Unseen	بِالْغَيْبِ ۚ
		To be fulfilled	مَأْتِيًا	His Promise	وَعْدُهُ



# The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

Translit	Jannāti `Adnin Allatī Wa `ada Ar-Rahmānu `Ibādahu Bil-Ghaybi 'Innahu Kāna Wa `duhuMa'tīyāan
AhmedAli	ہمیشگی کے بانگوں میں جن کا رحمان نے اپنے بندوں سے وعدہ کیا ہے جو ان کی آنکھوں سے پوشیدہ ہے بے شک اس کا وعدہ پورا ہونے والا ہے
Jalandhry	(یعنی) بہشت جاودانی (میں) جس کا خدا نے اپنے بندوں سے وعدہ کیا ہے (اور جو ان کی آنکھوں سے پوشیدہ ہے)۔ بے شک اس کا وعدہ (نیوکاروں کے سامنے) آنے والا ہے
YusufAli	Gardens of Eternity, those which (Allah) Most Gracious has promised to His servants in the Unseen: for His promise must (necessarily) come to pass.
M.Khan	(They will enter) 'Adn (Eden) Paradise (everlasting Gardens), which the Most Gracious (Allāh) has promised to His slaves in the unseen: Verily! His Promise must come to pass.
Pickthal	Gardens of Eden, which the Beneficent hath promised to His slaves in the unseen. Lo! His promise is ever sure of fulfilment -
Shakir	The gardens of perpetuity which the Beneficent Allah has promised to His servants while unseen; surely His promise shall come to pass.

## لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا ۖ وَلَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿٦٢﴾

Therein	فِيهَا	They shall hear	يَسْمَعُونَ	Not	لَا
Salutation/peace	سَلَامًا ۖ	But	إِلَّا	Vain talk	لَغْوًا
Therein	فِيهَا	Their sustenance	رِزْقُهُمْ	And they will have	وَلَهُمْ
		And afternoon/evening	وَعَشِيًّا	Morning	بُكْرَةً

Translit	Lā Yasma`ūna Fīhā Laghwan 'Illā Salāmāan Wa Lahum Rizquhum Fīhā Bukratan Wa `Ashīyāan
AhmedAli	اس میں سوائے سلام کے کوئی فضول بات نہ سنیں گے اور انہیں وہاں صبح و شام کھانا ملے گا
Jalandhry	وہ اس میں سلام کے سوا کوئی بیہودہ کلام نہ سنیں گے، اور ان کے لئے صبح و شام کا کھانا تیار ہوگا
YusufAli	They will not there hear any vain discourse, but only salutations of peace: and they will have therein their sustenance, morning and evening.
M.Khan	They shall not hear therein (in Paradise) any Laghw (dirty, false, evil vain talk), but only Salām (salutations of peace). And they will have therein their sustenance, morning and afternoon. [See (V.40:55)]
Pickthal	They hear therein no idle talk, but only Peace; and therein they have food for morn and evening.
Shakir	They shall not hear therein any vain discourse, but only: Peace, and they shall have their sustenance therein morning and evening.

## تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًّا ﴿٦٣﴾

Which	الَّتِي	Paradise	الْجَنَّةُ	Such is	تِلْكَ
Our slaves	عِبَادِنَا	To	مِنْ	We shall give as an inheritance	نُورِثُ
Pious	تَقِيًّا	Have been	كَانَ	To those who	مَنْ

Translit	Tilka Al-Jannatu Allatī Nūrithu Min `Ibādīnā Man Kāna Taqīyāan
----------	--

## The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

AhmedAli	یہ وہ جنت ہے کہ ہم اپنے بندوں میں سے اس کو وارث بنائیں گے جو پرہیزگار ہوگا
Jalandhry	یہی وہ جنت ہے جس کا ہم اپنے بندوں میں سے ایسے شخص کو وارث بنائیں گے جو پرہیزگار ہوگا
YusufAli	Such is the Garden which We give as an inheritance to those of Our Servants who guard against evil.
M.Khan	Such is the Paradise which We shall give as an inheritance to those of Our slaves who have been Al-Muttaqûn (pious and righteous persons - See V.2:2).
Pickthal	Such is the Garden which We cause the devout among Our bondmen to inherit.
Shakir	This is the garden which We cause those of Our servants to inherit who guard (against evil).

وَمَا نَنْزِلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ ۚ لَهُ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ ۚ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا

﴿65﴾

Except	إِلَّا	We (angels) descend	نَنْزِلُ	And not	وَمَا
To him (belongs)	لَهُ	(of) your Lord	رَبِّكَ ۚ	By the Command	بِأَمْرِ
And what (is)	وَمَا	Before us	بَيْنَ أَيْدِينَا	What (is)	مَا
Between	بَيْنَ	And what (is)	وَمَا	Behind us	خَلْفَنَا
Is	كَانَ	And not	وَمَا	Those	ذَلِكَ ۚ
		Forgetful	نَسِيًّا	Your Lord	رَبُّكَ

Translit	<i>Wa Mā Natanazzalu 'Illā Bi'amri Rabbika Lahu Mā Bayna 'Aydīnā Wa Mā Khalfanā Wa Mā Bayna Dhālika Wa Mā Kāna Rabbuka Nasīyāan</i>
AhmedAli	اور ہم تیرے رب کے حکم کے سوا نہیں اترتے اسی کا ہے جو کچھ ہمارے سامنے ہے اور جو کچھ ہمارے پیچھے ہے اور جو کچھ اس کے درمیان ہے اور تیرا رب بھولنے والا نہیں
Jalandhry	اور (فرشتوں نے پیغمبر کو جواب دیا کہ) ہم تمہارے پروردگار کے حکم سوا اتر نہیں سکتے۔ جو کچھ ہمارے آگے ہے اور پیچھے ہے اور جو ان کے درمیان ہے سب اسی کا ہے اور تمہارا پروردگار بھولنے والا نہیں
YusufAli	(The angels say:) "We descend not but by command of thy Lord: to Him belongeth what is before us and what is behind us and what is between: and thy Lord never doth forget"—
M.Khan	And we (angels) descend not except by the Command of your Lord (O Muhammad SAW). To Him belongs what is before us and what is behind us, and what is between those two, and your Lord is never forgetful,—
Pickthal	We (angels) come not down save by commandment of thy Lord. Unto Him belongeth all that is before us and all that is behind us and all that is between those two, and thy Lord was never forgetful -
Shakir	And we do not descend but by the command of your Lord; to Him belongs whatever is before us and whatever is behind us and whatever is between these, and your Lord is not forgetful.

رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ ۚ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا ﴿65﴾

And the earth	وَالْأَرْضِ	(of) the heavens	السَّمَاوَاتِ	Lord	رَبُّ
So worship Him	فَاعْبُدْهُ	Between them	بَيْنَهُمَا	And what (is)	وَمَا

# The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

Do	هَلْ	In His worship	لِعِبَادَتِهِ ۖ	And be patient	وَاصْطَبِرْ
Any similar or co-equal	سَمِيًّا	For Him	لَهُ	You know	تَعْلَمُ

Translit	Rabbu As-Samāwāti Wa Al-'Arḍi Wa Mā Baynahumā Fā'bud/hu Wa Aṣṭabir Li'ibādatihi Hal Ta'lamu Lahu Samīyāan				
AhmedAli	آسمانوں اور زمین کا رب ہے اور جو چیز ان کے درمیان ہے سو اسی کی عبادت کرو اسی کی عبادت پر قائم رہ کیا تیرے علم میں اس جیسا کوئی اور ہے				
Jalandhry	(یعنی) آسمان اور زمین کا اور جو ان دونوں کے درمیان ہے سب کا پروردگار ہے۔ تو اسی کی عبادت کرو اور اسی کی عبادت پر ثابت قدم رہو۔ بھلا تم کوئی اس کا ہم نام جانتے ہو				
YusufAli	"Lord of the heavens and of the earth, and of all that is between them: so worship Him, and be constant and patient in His worship: knowest thou of any who is worthy of the same Name as He?"				
M.Khan	Lord of the heavens and the earth, and all that is between them, so worship Him (Alone) and be constant and patient in His worship. Do you know of any who is similar to Him? (of course none is similar or coequal or comparable to Him, and He has none as partner with Him). [There is nothing like unto Him and He is the All-Hearer, the All-Seer].				
Pickthal	Lord of the heavens and the earth and all that is between them! Therefore, worship thou Him and be thou steadfast in His service. Knowest thou one that can be named along with Him?				
Shakir	The Lord of the heavens and the earth and what is between them, so serve Him and be patient in His service. Do you know any one equal to Him?				

## وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ أَإِذَا مَا مِتُّ لَسَوْفَ أُخْرَجُ حَيًّا ﴿٦٦﴾

When	أِذَا	Man	الْإِنْسَانُ	And says	وَيَقُولُ
I be raised up	أُخْرَجُ	Shall	لَسَوْفَ	I am dead	مَا مِتُّ
				alive	حَيًّا

Translit	Wa Yaqūlu Al-'Insānu 'A'idhā Mā Mittu Lasawfa 'Ukhraju Hayyāan				
AhmedAli	اور انسان کہتا ہے جب میں مر جاؤں گا تو کیا پھر زندہ کر کے نکالا جاؤں گا				
Jalandhry	اور (کافر) انسان کہتا ہے کہ جب میں مر جاؤں گا تو کیا زندہ کر کے نکالا جاؤں گا؟				
YusufAli	Man says: "What! when I am dead, shall I then be raised up alive?"				
M.Khan	And man (the disbeliever) says: "When I am dead, shall I then be raised up alive?"				
Pickthal	And man saith: When I am dead, shall I forsooth be brought forth alive?				
Shakir	And says man: What! when I am dead shall I truly be brought forth alive?				

## أَوَلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ يَكُ شَيْئًا ﴿٦٧﴾

Man	الْإِنْسَانُ	Remember	يَذْكُرُ	Does not	أَوَلَا
Before	مِنْ قَبْلُ	We created him	خَلَقْنَاهُ	That	أَنَّا
anything	شَيْئًا	He was	يَكُ	While not	وَلَمْ

## The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

Translit	'Awalā Yadhkuru Al-'Insānu 'Annā Khalaqnāhu Min Qablu Wa Lam Yaku Shay'āan
AhmedAli	کیا انسان کو یاد نہیں ہے کہ اس سے پہلے ہم نے اسے بنایا تھا اور وہ کوئی چیز بھی نہ تھا
Jalandhry	کیا (ایسا) انسان یاد نہیں کرتا کہ ہم نے اس کو پہلے بھی پیدا کیا تھا اور وہ کچھ بھی چیز نہ تھا
YusufAli	But does not man call to mind that We created him before out of nothing?
M.Khan	Does not man remember that We created him before, while he was nothing?
Pickthal	Doth not man remember that We created him before, when he was naught?
Shakir	Does not man remember that We created him before, when he was nothing?

### فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ لَنُحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثًا ﴿68﴾

And the devils	وَالشَّيَاطِينَ	Surely We shall gather them together	لَنَحْشُرَنَّهُمْ	So by your Lord	فَوَرَبِّكَ
Round	حَوْلَ	Indeed We shall bring them	لَنُحْضِرَنَّهُمْ	Then	ثُمَّ
		On knees	جِثًا	Hell	جَهَنَّمَ

Translit	Fawarabbika Lanahshurannahum Wa Ash-Shayāṭīna Thumma Lanuhdirannahum Hawla Jahannama Jithīyāan
AhmedAli	سو تیرے رب کی قسم ہے ہم انہیں اور ان کے شیطانوں کو ضرور جمع کریں گے پھر ہم انہیں گھٹنوں پر گرے ہوئے دوزخ کے گرد حاضر کریں گے
Jalandhry	تمہارے پروردگار کی قسم! ہم ان کو جمع کریں گے اور شیطانوں کو بھی۔ پھر ان سب کو جہنم کے گرد حاضر کریں گے (اور وہ) گھٹنوں پر گرے ہوئے (ہوں گے)
YusufAli	So by thy Lord, without doubt, We shall gather them together, and (also) the Evil Ones (with them); then shall We bring them forth on their knees round about Hell;
M.Khan	So by your Lord, surely, We shall gather them together, and (also) the Shayātīn (devils) (with them), then We shall bring them round Hell on their knees.
Pickthal	And, by thy Lord, verily We shall assemble them and the devils, then We shall bring them, crouching, around hell.
Shakir	So by your Lord! We will most certainly gather them together and the Shaitans, then shall We certainly cause them to be present round hell on their knees.

### ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى الرَّحْمَنِ عِتِيًّا ﴿69﴾

From	مِنْ	Indeed We shall drag out	لَنَنْزِعَنَّ	Then	ثُمَّ
As to which of them	أَيُّهُمْ	Sect	شِيعَةٍ	Every	كُلِّ
The Most Gracious (Allah)	الرَّحْمَنِ	Against	عَلَى	(was) worst	أَشَدُّ
				Obstinate/rebellion	عِتِيًّا

Translit	Thumma Lananzi`anna Min Kulli Shi`atin 'Ayyuhum 'Ashaddu `Alá Ar-Rahmāni `Itīyāan
AhmedAli	پھر ہر گروہ میں سے ان لوگوں کو الگ کر لیں گے جو اللہ سے بہت ہی سرکش تھے
Jalandhry	پھر ہر جماعت میں سے ہم ایسے لوگوں کو ٹھینچ نکالیں گے جو خدا سے سخت سرکشی کرتے تھے
YusufAli	Then shall We certainly drag out from every sect all those who were worst in obstinate rebellion against (Allah)

# The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

	Most Gracious.
M.Khan	Then indeed We shall drag out from every sect all those who were worst in obstinate rebellion against the Most Gracious (Allāh).
Pickthal	Then We shall pluck out from every sect whichever of them was most stubborn in rebellion to the Beneficent.
Shakir	Then We will most certainly draw forth from every sect of them him who is most exorbitantly rebellious against the Beneficent Allah.

## ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا صِلِيًّا ﴿٧٠﴾

Know best	أَعْلَمُ	Verily We	لَنَحْنُ	Then	ثُمَّ
(are) most worthy	أَوْلَىٰ	(they)	هُمْ	Those who	بِالَّذِينَ
		(of) being burnt	صِلِيًّا	Therein	بِهَا

Translit	Thumma Lanahnu 'A`lamu Bial-Ladhina Hum 'Awla Bihā Šilīyāan
AhmedAli	پھر ہم ان لوگوں کو خوب جانتے ہیں جو دوزخ میں جانے کے زیادہ مستحق ہیں
Jalandhry	اور ہم ان لوگوں سے خوب واقف ہیں جو ان میں داخل ہونے کے زیادہ لائق ہیں
YusufAli	And certainly We know best those who are most worthy of being burned therein.
M.Khan	Then, verily, We know best those who are most worthy of being burnt therein.
Pickthal	And surely We are best aware of those most worthy to be burned therein.
Shakir	Again We do certainly know best those who deserve most to be burned therein.

## وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا ۚ كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ حَتْمًا مَّقْضِيًّا ﴿٧١﴾

But	إِلَّا	(one) of you	مِنْكُمْ	And (l)there is) not	وَإِنْ
With (on)	عَلَىٰ	(this) is	كَانَ	Will pass over it	وَارِدُهَا ۚ
A decree	مَقْضِيًّا	Accomplished	حَتْمًا	Your Lord	رَبِّكَ

Translit	Wa 'In Minkum 'Illā Wa Ariduhā Kāna `Alā Rabbika Ĥatmāan Maqḍīyāan
AhmedAli	اور تم میں سے کوئی بھی ایسا نہیں جس کا اس پر گزرنہ ہو یہ تیرے رب پر لازم مقرر کیا ہوا ہے
Jalandhry	اور تم میں کوئی (شخص) نہیں مگر اسے اس پر گزرنہ ہوگا۔ یہ تمہارے پروردگار پر لازم اور مقرر ہے
YusufAli	Not one of you but will pass over it: this is, with thy Lord, a Decree which must be accomplished.
M.Khan	There is not one of you but will pass over it (Hell); this is with your Lord; a Decree which must be accomplished
Pickthal	There is not one of you but shall approach it. That is a fixed ordinance of thy Lord.
Shakir	And there is not one of you but shall come to it; this is an unavoidable decree of your Lord.

## ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثًّا ﴿٧٢﴾

Those who	الَّذِينَ	We shall save	نُنَجِّي	Then	ثُمَّ
-----------	-----------	---------------	----------	------	-------

# The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

The wrong-doers	الظَّالِمِينَ	And We shall leave	وَنَذَرُ	Feared	اتَّقَوْا
		kneeling	جَثِيًّا	Therein	فِيهَا

Translit	Thumma Nunajjī Al-Ladhīna Attaqaw Wa Nadharu Aẓ-Ẓālimīna Fīhā Jithīyāan				
AhmedAli	پھر ہم انہیں بچالیں گے جو ڈرتے ہیں اور ظالموں کو اس میں گھٹنوں پر گرے ہوئے چھوڑ دیں گے				
Jalandhry	پھر ہم پرہیزگاروں کو نجات دیں گے۔ اور ظالموں کو اس میں گھٹنوں کے بل پڑا ہوا چھوڑ دیں گے				
YusufAli	But We shall save those who guarded against evil, and We shall leave the wrongdoers therein, (humbled) to their knees.				
M.Khan	Then We shall save those who use to fear Allāh and were dutiful to Him. And We shall leave the Zālimūn (polytheists and wrongdoers) therein (humbled) to their knees (in Hell).				
Pickthal	Then We shall rescue those who kept from evil, and leave the evil-doers crouching there.				
Shakir	And We will deliver those who guarded (against evil), and We will leave the unjust therein on their knees.				

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَّقَامًا وَأَحْسَنُ

نَدِيًّا ﴿73﴾

(on) to them	عَلَيْهِمْ	Are recited	تُتْلَىٰ	And when	وَإِذَا
(said) say	قَالَ	Clear	بَيِّنَاتٍ	Over Verses	آيَاتُنَا
To those who	لِلَّذِينَ	Disbelieved	كَفَرُوا	Those who	الَّذِينَ
(of) the two groups	الْفَرِيقَيْنِ	Which	أَيُّ	Believed	آمَنُوا
And better	وَأَحْسَنُ	In position	مَقَامًا	(is) best	خَيْرٌ
				place	نَدِيًّا

Translit	Wa 'Idhā Tutlā `Alayhim 'Āyātunā Bayyinātin Qāla Al-Ladhīna Kafarū Lilladhīna 'Āmanū'Ayyu Al-Farīqayni Khayrun Maqāmāan Wa 'Aḥsanu Nadīyāan				
AhmedAli	اور جب انہیں ہماری کھلی ہوئی آیتیں سنائی جاتی ہیں تو کافرا یا ان داروں سے کہتے ہیں دونوں فریقوں میں سے کس کا مرتبہ بہتر ہے اور محفل کس کی اچھی ہے				
Jalandhry	اور جب ان لوگوں کے سامنے ہماری آیتیں پڑھی جاتی ہیں تو جو کافر ہیں وہ مومنوں سے کہتے ہیں کہ دونوں فریق میں سے مکان کس کے اچھے اور مجلسیں کس کی بہتر ہیں				
YusufAli	When Our Clear Signs are rehearsed to them, the Unbelievers say to those who believe "Which of the two sides is best in point of position? Which makes the best show in council?"				
M.Khan	And when Our Clear Verses are recited to them, those who disbelieve (the rich and strong among the pagans of Quraish who live a life of luxury) say to those who believe (the weak, poor companions of Prophet Muhammad SAW who have a hard life): "Which of the two groups (i.e. believers or disbelievers) is best in (point of) position and as regards station (place of council for consultation)."				
Pickthal	And when Our clear revelations are recited unto them, those who disbelieve say unto those who believe: Which of the two parties (yours or ours) is better in position, and more imposing as an army?				
Shakir	And when Our clear communications are recited to them, those who disbelieve say to those who believe: Which of the two parties is best in abiding and best in assembly?				

## وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثَانًا وَرِيًّا ﴿٧٤﴾

Before them	قَبْلَهُمْ	We destroyed	أَهْلَكْنَا	And how many	وَكَمْ
Who	هُمْ	A generation	قَرْنٍ	(from)	مِنْ
And outward appearance	وَرِيًّا	In goods	أَثَانًا	(were) better	أَحْسَنُ

Translit	Wa Kam 'Ahlaknā Qablahum Min Qarnin Hum 'Ahsanu 'Athāthāan Wa Ri'yāan				
AhmedAli	اور ہم ان سے پہلے کتنی جماعتیں ہلاک کر چکے ہیں وہ سامان اور نمود میں بہتر تھے				
Jalandhry	اور ہم نے ان سے پہلے بہت سی امتیں ہلاک کر دیں۔ وہ لوگ (ان سے) ٹھاٹھ اور نمود میں کہیں اچھے تھے				
YusufAli	But how many (countless) generations before them have We destroyed, who were even better in equipment and in glitter to the eye?				
M.Khan	And how many a generation (past nations) have We destroyed before them, who were better in wealth, goods and outward appearance?				
Pickthal	How many a generation have We destroyed before them, who were more imposing in respect of gear and outward seeming!				
Shakir	And how many of the generations have We destroyed before them who were better in respect of goods and outward appearance!				

## قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَنُ مَدًّا ۖ حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا السَّاعَةَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرُّ مَكَانًا وَأَضْعَفُ جُنْدًا ﴿٧٥﴾

Is	كَانَ	Whoever	مَنْ	Say you	قُلْ
Then surely will extend	فَلْيَمْدُدْ	The error	الضَّلَالَةِ	In	فِي
An extension	مَدًّا ۖ	The Most Gracious	الرَّحْمَنُ	To him	لَهُ
They see	رَأَوْا	When	إِذَا	Until	حَتَّىٰ
Either	إِمَّا	They were promised	يُوعَدُونَ	That which	مَا
The Hour	السَّاعَةَ	Or	وَإِمَّا	The torment	الْعَذَابَ
(he) is	هُوَ	Who	مَنْ	Then they will know	فَسَيَعْلَمُونَ
And weaker	وَأَضْعَفُ	In position	مَكَانًا	Worst	شَرُّ
				In forces	جُنْدًا

Translit	Qul Man Kāna Fī Aḍ-Ḍalālati Falyamdud Lahu Ar-Raḥmānu Maddāan Ḥattā 'Idhā Ra'aw Mā Yū'adūna 'Immā Al-'Adhāba Wa 'Immā As-Sā'ata Fasaya`lamūna Man Huwa SharrunMakānāan Wa 'Aḍ'afu Jundāan				
AhmedAli	کہہ دو جو شخص گمراہی میں پڑا ہوا ہے سو اللہ بھی اسے دھیل دیتا ہے یہاں تک کہ جب اس چیز کو دیکھیں گے جس کا انہیں نے وعدہ دیا گیا تھا یا عذاب یا قیامت تب معلوم کر لیں گے مرتبے میں کون برا ہے اور لشکر کس کا کمزور ہے				



## The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

Jalandhry	کہہ دو کہ جو شخص گمراہی میں پڑا ہوا ہے خدا اس کو آہستہ آہستہ ملت دیئے جاتا ہے۔ یہاں تک کہ جب اس چیز کو دیکھ لیں گے جس کا ان سے وعدہ کیا جاتا ہے خواہ عذاب اور خواہ قیامت۔ تو (اس وقت) جان لیں گے کہ مکان کس کا برا ہے اور لشکر کس کا کمزور ہے
Yusuf Ali	Say: "If any men go astray, (Allah) Most Gracious extends (the rope) to them. Until, when they see the warning of Allah (being fulfilled)— either in punishment or in (the approach of) the Hour— they will at length realise who is worst in position, and (who) weakest in forces!
M.Khan	Say (O Muhammad SAW) whoever is in error, the Most Gracious (Allāh) will extend (the rope) to him, until, when they see that which they were promised, either the torment or the Hour, they will come to know who is worst in position, and who is weaker in forces. [This is the answer to the question in Verse No.19:73]
Pickthal	Say: As for him who is in error, the Beneficent will verily prolong his span of life until, when they behold that which they were promised, whether it be punishment (in the world), or the Hour (of doom), they will know who is worse in position and who is weaker as an army.
Shakir	Say: As for him who remains in error, the Beneficent Allah will surely prolong his length of days, until they see what they were threatened with, either the punishment or the hour; then they shall know who is in more evil plight and weaker in forces

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى ۖ وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَرَدًّا

﴿76﴾

Those who	الَّذِينَ	Allah	اللَّهُ	And increases	وَيَزِيدُ
And the everlasting	وَالْبَاقِيَاتُ	In guidance	هُدًى ۖ	Were guided	اهْتَدَوْا
With	عِنْدَ	(are) better	خَيْرٌ	The righteous deeds	الصَّالِحَاتُ
And better	وَخَيْرٌ	For reward	ثَوَابًا	Your Lord	رَبِّكَ
				For resort	مَرَدًّا

Translit	<i>Wa Yazīdu Allāhu Al-Ladhīna Ahtadaw Hudāan Wa Al-Bāqiyātu Aṣ-Ṣāliḥātu Khayrun `Inda Rabbika Thawābāan Wa Khayrun Maraddāan</i>
Ahmed Ali	اور جو لوگ ہدایت پر ہیں اللہ انہیں زیادہ ہدایت دیتا ہے اور باقی رہنے والی نیکیاں تیرے رب کے نزدیک ثواب اور انجام کے لحاظ سے بہتر ہیں
Jalandhry	اور جو لوگ ہدایت یاب ہیں خدا ان کو زیادہ ہدایت دیتا ہے۔ اور نیکیاں جو باقی رہنے والی ہیں وہ تمہارے پروردگار کے صلے کے لحاظ سے خوب اور انجام کے اعتبار سے بہتر ہیں
Yusuf Ali	"And Allah doth advance in guidance those who seek guidance; and the things that endure. Good Deeds, are best in the sight of thy Lord, as rewards, and best in respect of (their) eventual returns."
M.Khan	And Allāh increases in guidance those who walk aright. And the righteous good deeds that last, are better with your Lord, for reward and better for resort.
Pickthal	Allah increaseth in right guidance those who walk aright, and the good deeds which endure are better in thy Lord's sight for reward, and better for resort.
Shakir	And Allah increases in guidance those who go aright; and ever-abiding good works are with your Lord best in recompense and best in yielding fruit.

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ لَأُوتِيَنَّ مَالًا وَوَلَدًا ﴿77﴾



# The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

Disbelieved	كَفَرَ	Him who	الَّذِي	Have you seen	أَفَرَأَيْتَ
Indeed I will be given	لَأُوتِينَ	And said	وَقَالَ	In Our Signs	بِآيَاتِنَا
		And children	وَوَلَدًا	Wealth	مَالًا

Translit	'Aḡara'ayta Al-Ladhī Kafara Bi'āyātīnā Wa Qāla La'ūtayanna Mālāan Wa Waladāan				
AhmedAli	کیا تو نے اس شخص کو دیکھا جس نے ہماری آیتوں کا انکار کیا اور کہتا ہے کہ مجھے ضرور مال اور اولاد ملے گی				
Jalandhry	بھلا تم نے اس شخص کو دیکھا جس نے ہماری آیتوں سے کفر کیا اور کہنے لگا کہ (اگر میں از سر نو زندہ ہوا بھی تو یہی) مال اور اولاد مجھے (وہاں) ملے گا				
YusufAli	Hast thou then seen the (sort of) man who rejects Our Signs, yet says: "I shall certainly be given wealth and children"?				
M.Khan	Have you seen him who disbelieved in Our Ayāt (this Qur'ān and Muhammad SAW) and said: "I shall certainly be given wealth and children [if I will be alive (again)],"				
Pickthal	Hast thou seen him who disbelieveth in Our revelations and saith: Assuredly I shall be given wealth and children?				
Shakir	Have you, then, seen him who disbelieves in Our communications and says: I shall certainly be given wealth and children?				

## أَطَّلَعَ الْغَيْبَ أَمْ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿78﴾

Or	أَمْ	The Unseen	الْغَيْبِ	Has he known	أَطَّلَعَ
The most Gracious (Allah)	الرَّحْمَنِ	With/from	عِنْدَ	Has he taken	اتَّخَذَ
				A covenant	عَهْدًا

Translit	'Āṭṭala`a Al-Ghayba 'Am Attakhadha `Inda Ar-Raḥmāni `Ahdāan				
AhmedAli	کیا اس نے غیب پر اطلاع پائی ہے یا اس نے اللہ سے اقرار لے رکھا ہے				
Jalandhry	کیا اس نے غیب کی خبر پالی ہے یا خدا کے یہاں (سے) وعدے لیا ہے؟				
YusufAli	Has he penetrated to the Unseen, or has he taken a promise with (Allah) Most Gracious?				
M.Khan	Has he known the unseen or has he taken a covenant from the Most Gracious (Allāh)?				
Pickthal	Hath he perused the Unseen, or hath he made a pact with the Beneficent?				
Shakir	Has he gained knowledge of the unseen, or made a covenant with the Beneficent Allah?				

## كَلَّا ۚ سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ مَدًّا ﴿79﴾

What	مَا	We shall record	سَنَكْتُبُ	Nay	كَلَّا ۚ
For him	لَهُ	And We shall increase	وَنَمُدُّ	He says	يَقُولُ
(increase)	مَدًّا	The torment	الْعَذَابِ	(from)	مِنْ

Translit	Kallā Sanaktubu Mā Yaqūlu Wa Namuddu Lahu Mina Al-`Adhābi Maddāan				
----------	---	--	--	--	--

## The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

AhmedAli	ہرگز نہیں ہم لکھ لیتے ہیں جو کچھ وہ کہتا ہے اور اس کے لیے عذاب بڑھاتے جاتے ہیں
Jalandhry	ہرگز نہیں۔ یہ جو کچھ کہتا ہے ہم اس کو لکھتے جاتے اور اس کے لئے آہستہ آہستہ عذاب بڑھاتے جاتے ہیں
YusufAli	Nay! We shall record what he says, and We Shall add and add to his punishment.
M.Khan	Nay! We shall record what he says, and We shall increase his torment (in the Hell);
Pickthal	Nay, but We shall record that which he saith and prolong for him a span of torment.
Shakir	By no means! We write down what he says, and We will lengthen to him the length of the chastisement

### وَنَرُّهُ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ﴿٨٠﴾

He says (talks)	يَقُولُ	All that	مَا	And We shall inherit from him	وَنَرُّهُ
		alone	فَرْدًا	And he shall come to Us	وَيَأْتِينَا

Translit	Wa Narithuhu Mā Yaqūlu Wa Ya'tīnā Fardān
AhmedAli	اور ہم اس کے وارث ہوں گے جو کچھ وہ کہتا ہے اور ہمارے ہاں تنہا آئے گا
Jalandhry	اور جو چیزیں یہ بتاتا ہے ان کے ہم وارث ہوں گے اور یہ اکیلا ہمارے سامنے آئے گا
YusufAli	To Us shall return all that he talks of, and he shall appear before Us bare and alone.
M.Khan	And We shall inherit from him (at his death) all that he talks of (i.e. wealth and children which We have bestowed upon him in this world), and he shall come to Us alone
Pickthal	And We shall inherit from him that whereof he spake, and he will come unto Us, alone (without his wealth and children).
Shakir	And We will inherit of him what he says, and he shall come to Us alone.

### وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لِّيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا ﴿٨١﴾

Allah	اللَّهُ	Besides	مِنْ دُونِ	And they have taken	وَاتَّخَذُوا
For them	لَهُمْ	That they might be	لِيَكُونُوا	Gods	آلِهَةً
				Honour	عِزًّا

Translit	Wa Attakhadhū Min Dūni Allāhi 'Ālihātān Liyakūnū Lahum 'Izzān
AhmedAli	اور انہوں نے اللہ کے سوا معبود بنالیے ہیں تاکہ وہ ان کے مددگار ہوں
Jalandhry	اور ان لوگوں نے خدا کے سوا اور معبود بنالئے ہیں تاکہ وہ ان کے لئے (موجب عزت و) مدد ہوں
YusufAli	And they have taken (for worship) gods other than Allah, to give them power and glory!
M.Khan	And they have taken (for worship) ālihah (gods) besides Allāh, that they might give them honour, power and glory (and also protect them from Allāh's Punishment).
Pickthal	And they have chosen (other) gods beside Allah that they may be a power for them.
Shakir	And they have taken gods besides Allah, that they should be to them a source of strength;

# The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

## كَلَّا ۚ سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ ضِدًّا ﴿٨٢﴾

Their worship of them	بِعِبَادَتِهِمْ	But they will deny	سَيَكْفُرُونَ	Nay	كَلَّا ۚ
opponents	ضِدًّا	Against them	عَلَيْهِمْ	And they will be	وَيَكُونُونَ

Translit	Kallā Sayakfurūna Bi`ibādatihim Wa Yakūnūna `Alayhim Diddāan				
AhmedAli	ہرگز نہیں وہ جلد ہی ان کی عبادت کا انکار کریں گے اور ان کے مخالف ہو جائیں گے				
Jalandhry	ہرگز نہیں وہ (معبودان باطل) ان کی پرستش سے انکار کریں گے اور ان کے دشمن (ومخالف) ہوں گے				
YusufAli	Instead, they shall reject their worship, and become adversaries against them.				
M.Khan	Nay, but they (the so-called gods) will deny their worship of them, and become opponents to them (on the Day of Resurrection).				
Pickthal	Nay, but they will deny their worship of them, and become opponents unto them.				
Shakir	By no means! They shall soon deny their worshipping them, and they shall be adversaries to them.				

## أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ تَؤْزُهُمْ أَزًّا ﴿٨٣﴾

That We	أَنَّا	You see	تَر	Do not	أَلَمْ
(on) against	عَلَى	The devils	الشَّيَاطِينَ	Have sent	أَرْسَلْنَا
To do evil	أَزًّا	To push them/incite them	تَؤْزُهُمْ	The disbelievers	الْكَافِرِينَ

Translit	'Alam Tara 'Annā 'Arsalnā Ash-Shayāṭīna `Alā Al-Kāfirīna Ta'uzzuhum 'Azzāan				
AhmedAli	کیا تو نے نہیں دیکھا ہم نے شیطانوں کو کافروں پر چھوڑ رکھا ہے وہ انہیں ابھارتے رہتے ہیں				
Jalandhry	کیا تم نے نہیں دیکھا کہ ہم نے شیطانوں کو کافروں پر چھوڑ رکھا ہے کہ ان کو برا بیگینہ کرتے رہتے ہیں				
YusufAli	Seest thou not that We have set the Evil Ones on against the Unbelievers, to incite them with fury?				
M.Khan	See you not that We have sent the Shayātīn (devils) against the disbelievers to push them to do evil.				
Pickthal	Seest thou not that We have set the devils on the disbelievers to confound them with confusion?				
Shakir	Do you not see that We have sent the Shaitans against the unbelievers, inciting them by incitement?				

## فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ ۖ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَدًّا ﴿٨٤﴾

Against them	عَلَيْهِمْ ۖ	You make haste	تَعْجَلْ	So not	فَلَا
To them	لَهُمْ	We count out	نَعُدُّ	Only	إِنَّمَا
				A number/counting	عَدًّا

Translit	Falā Ta`jal `Alayhim 'Innamā Na`uddu Lahum `Addāan				
AhmedAli	سو تو ان کے لیے عذاب کی جلدی نہ کر ہم خود ان کے دن گن رہے ہیں				

# The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

Jalandhry	تو تم ان پر (عذاب کے لئے) جلدی نہ کرو۔ اور ہم تو ان کے لئے (دن) شمار کر رہے ہیں
YusufAli	So make no haste against them, for We but count out to them a (limited) number (of days).
M.Khan	So make no haste against them; We only count out to them a (limited) number (of the days of the life of this world and delay their term so that they may increase in evil and sins).
Pickthal	So make no haste against them (O Muhammad). We do but count out unto them a number (of days).
Shakir	Therefore be not in haste against them, We only number out to them a number (of days).

## يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفْدًا ﴿85﴾

The pious persons	الْمُتَّقِينَ	Wee shall gather	نَحْشُرُ	The Day	يَوْمَ
Like a deligation	وَفْدًا	The Most Gracious	الرَّحْمَنِ	Unto	إِلَى

Translit	Yawma Nahshuru Al-Muttaqīna 'Ilā Ar-Rahmāni Wafdāan
AhmedAli	جس دن ہم پرہیزگاروں کے رحمان کے پاس ممان بنا کر جمع کریں گے
Jalandhry	جس روز ہم پرہیزگاروں کو خدا کے سامنے (بطور) ممان جمع کریں گے
YusufAli	The day We shall gather the righteous to (Allah) Most Gracious, like a band presented before a king for honours.
M.Khan	The Day We shall gather the Muttaqūn (pious and righteous Persons - see V.2:2) unto the Most Gracious (Allāh), like a delegation (presented before a king for honour).
Pickthal	On the day when We shall gather the righteous unto the Beneficent, a goodly company.
Shakir	The day on which We will gather those who guard (against evil) to the Beneficent Allah to receive honors

## وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وَرِدًا ﴿86﴾

To	إِلَى	The criminals	الْمُجْرِمِينَ	And We shall drive	وَنَسُوقُ
		In a thirsty state	وَرِدًا	Hell	جَهَنَّمَ

Translit	Wa Nasūqu Al-Mujrimīna 'Ilā Jahannama Wirdāan
AhmedAli	اور لٹا ہنگاروں کو دوزخ کی طرف پیاسا ہانکیں گے
Jalandhry	اور گھنگاروں کو دوزخ کی طرف پیاسے ہانک لے جائیں گے
YusufAli	And We shall drive the sinners to Hell, like thirsty cattle driven down to water—
M.Khan	And We shall drive the Mujrimūn (polytheists, sinners, criminals, disbelievers in the Oneness of Allāh) to Hell, in a thirsty state (like a thirsty herd driven down to water),
Pickthal	And drive the guilty unto Hell, a weary herd,
Shakir	And We will drive the guilty to hell thirsty

## لَا يَمْلِكُونَ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنْ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿87﴾

Intercession	الشَّفَاعَةَ	They shall own	يَمْلِكُونَ	Not	لَا
--------------	--------------	----------------	-------------	-----	-----

# The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

Have taken	اتَّخَذَ	Those who	مَنْ	Byt	إِلَّا
A covenant	عَهْدًا	The Most Gracious	الرَّحْمَنِ	With/from	عِنْدَ

Translit	<i>Lā Yamlikūna Ash-Shafā`ata 'Illā Mani Attakhadha `Inda Ar-Rahmāni `Ahdāan</i>
AhmedAli	کسی کو سفارش کا اختیار نہیں ہوگا مگر جس نے رحمان کے ہاں سے اجازت لی ہو
Jalandhry	(تو لوگ) کسی کی سفارش کا اختیار نہ رکھیں گے مگر جس نے خدا سے اقرار لیا ہو
YusufAli	None shall have the power of intercession, but such a one as has received permission (or promise) from (Allah) Most Gracious.
M.Khan	None shall have the power of intercession, but such a one as has received permission (or promise) from the Most Gracious (Allāh).
Pickthal	They will have no power of intercession, save him who hath made a covenant with his Lord.
Shakir	They shall not control intercession, save he who has made a covenant with the Beneficent Allah.

## وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ﴿٨٨﴾

The Most Gracious	الرَّحْمَنُ	Has taken	اتَّخَذَ	And they (said) say	وَقَالُوا
-------------------	-------------	-----------	----------	---------------------	-----------

Translit	<i>Wa Qālū Attakhadha Ar-Rahmānu Waladāan</i>
AhmedAli	اور کہتے ہیں کہ رحمان نے بیٹا بنا لیا
Jalandhry	اور کہتے ہیں کہ خدا بیٹا رکھتا ہے
YusufAli	They say: "(Allah) Most Gracious has begotten a son!"
M.Khan	And they say: "The Most Gracious (Allāh) has begotten a son (or offspring or children) [as the Jews say: 'Uzair (Ezra) is the son of Allāh, and the Christians say that He has begotten a son ['Isā (Christ) A.S.], and the pagan Arabs say that He has begotten daughters (angels, etc.).]"
Pickthal	And they say: The Beneficent hath taken unto Himself a son.
Shakir	And they say: The Beneficent Allah has taken (to Himself) a son.

## لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِدًّا ﴿٨٩﴾

A thing	شَيْئًا	You have brought forth	جِئْتُمْ	Indeed	لَقَدْ
				terrible	إِدًّا

Translit	<i>Laqad Ji'tum Shay'āan 'Iddāan</i>
AhmedAli	البتہ تحقیق تم سخت بات زبان پر لائے ہو
Jalandhry	(ایسا کہنے والو یہ تو) تم بری بات (زبان پر) لائے ہو
YusufAli	Indeed ye have put forth a thing most monstrous!
M.Khan	Indeed you have brought forth (said) a terrible evil thing.
Pickthal	Assuredly ye utter a disastrous thing

# The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

Shakir	Certainly you have made an abominable assertion
--------	---

## تَكَادُ السَّمَاوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ وَتَنْشَقُّ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًا ﴿٩٠﴾

Are torn	يَتَفَطَّرْنَ	The heavens	السَّمَاوَاتُ	Almost	تَكَادُ
The earth	الْأَرْضُ	And is split asunder	وَتَنْشَقُّ	Whereby	مِنْهُ
In ruins	هَدًا	The mountains	الْجِبَالُ	And fall	وَتَخِرُّ

Translit	Takādu As-Samāwātu Yatafaṭṭarna Minhu Wa Tanshaqu Al-'Arḍu Wa Takhirru Al-Jibālu Haddāan
AhmedAli	کہ جس سے ابھی آسمان پھٹ جائیں اور زمین چر جائے اور پہاڑ ٹکڑے ہو کر گر پڑیں
Jalandhry	قہیب ہے کہ اس (افتراء) سے آسمان پھٹ پڑیں اور زمین شق ہو جائے اور پہاڑ پارہ پارہ ہو کر گر پڑیں
YusufAli	At it the skies are ready to burst, the earth to split asunder, and the mountains to fall down in utter ruin.
M.Khan	Whereby the heavens are almost torn, and the earth is split asunder, and the mountains fall in ruins,
Pickthal	Whereby almost the heavens are torn, and the earth is split asunder and the mountains fall in ruins,
Shakir	The heavens may almost be rent thereat, and the earth cleave asunder, and the mountains fall down in pieces,

## أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا ﴿٩١﴾

To the Most Gracious	لِلرَّحْمَنِ	They ascribe	دَعَوْا	That	أَنْ
				son	وَلَدًا

Translit	'An Da`aw Lilrrahmani Waladāan
AhmedAli	اس لئے کہ انہوں نے رحمان کے لیے بیٹا تجویز کیا
Jalandhry	کہ انہوں نے خدا کے لئے بیٹا تجویز کیا
YusufAli	That they should invoke a son for (Allah) Most Gracious.
M.Khan	That they ascribe a son (or offspring or children) to the Most Gracious (Allāh).
Pickthal	That ye ascribe unto the Beneficent a son,
Shakir	That they ascribe a son to the Beneficent Allah.

## وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ﴿٩٢﴾

For the Most Gracious	لِلرَّحْمَنِ	It is suitable	يَنْبَغِي	But not	وَمَا
A son	وَلَدًا	He should take	يَتَّخِذَ	That	أَنْ

Translit	Wa Mā Yanbaghī Lilrrahmani 'An Yattakhidha Waladāan
AhmedAli	اور رحمان کی یہ شان نہیں کہ کسی کو بیٹا بنائے

## The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

Jalandhry	اور خدا کو شایاں نہیں کہ کسی کو بیٹا بنائے
YusufAli	For it is not consonant with the majesty of (Allah) Most Gracious that He should beget a son.
M.Khan	But it is not suitable for (the Majesty of) the Most Gracious (Allâh) that He should beget a son (or offspring or children).
Pickthal	When it is not meet for (the Majesty of) the Beneficent that He should choose a son.
Shakir	And it is not worthy of the Beneficent Allah that He should take (to Himself) a son.

### ﴿93﴾ إِنَّ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا آتِي الرَّحْمَنِ عَبْدًا

Who are	مَنْ	All	كُلُّ	(is) not	إِنَّ
And the earth	وَالْأَرْضِ	The heavens	السَّمَاوَاتِ	In	فِي
The Most Gracious (Allah)	الرَّحْمَنِ	Comes (unto)	آتِي	But	إِلَّا
				As a slave	عَبْدًا

Translit	'In Kullu Man Fī As-Samāwāti Wa Al-'Arḍi 'Illā 'Ātī Ar-Rahmāni `Abdāan
AhmedAli	جو کچھ آسمانوں اور زمین میں ہے ان میں سے ایسا کوئی نہیں جو رحمان کا بندہ بن کر نہ آئے
Jalandhry	تمام شخص جو آسمانوں اور زمین میں ہیں سب خدا کے روبرو بندے ہو کر آئیں گے
YusufAli	Not one of the beings in the heavens and the earth but must come to (Allah) Most Gracious as a servant.
M.Khan	There is none in the heavens and the earth but comes unto the Most Gracious (Allâh) as a slave.
Pickthal	There is none in the heavens and the earth but cometh unto the Beneficent as a slave.
Shakir	There is no one in the heavens and the earth but will come to the Beneficent Allah as a servant.

### ﴿94﴾ لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا

And counted them	وَعَدَّهُمْ	He has comprehended them	أَحْصَاهُمْ	Indeed	لَقَدْ
				A full counting	عَدًّا

Translit	Laqad 'Aḥṣāhum Wa `Addahum `Addāan
AhmedAli	البتہ تحقیق اس نے انہیں شمار کر رکھا ہے اور ان کی گنتی گن رکھی ہے
Jalandhry	اُس نے ان (سب) کو (اپنے علم سے) گھیر رکھا اور (ایک ایک کو) شمار کر رکھا ہے
YusufAli	He does take an account of them (all), and hath numbered them (all) exactly.
M.Khan	Verily, He knows each one of them, and has counted them a full counting.
Pickthal	Verily He knoweth them and numbereth them with (right) numbering.
Shakir	Certainly He has a comprehensive knowledge of them and He has numbered them a (comprehensive) numbering.

### ﴿95﴾ وَكُلُّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَرْدًا

## The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

On the Day	يَوْمَ	Will come to Him	آتِيهِ	And everyone of them	وَكُلُّهُمْ
		alone	فَرْدًا	(of) Resurrection	الْقِيَامَةِ

Translit	Wa Kulluhum 'Ātīhi Yawma Al-Qiyāmati Fardāan				
AhmedAli	اور ہر ایک ان میں سے اس کے ہاں اکیلا آئے گا				
Jalandhry	اور سب قیامت کے دن اس کے سامنے اکیلے اکیلے حاضر ہوں گے				
YusufAli	And every one of them will come to him singly on the Day of Judgment.				
M.Khan	And everyone of them will come to Him alone on the Day of Resurrection (without any helper, or protector or defender).				
Pickthal	And each one of them will come unto Him on the Day of Resurrection, alone.				
Shakir	And every one of them will come to Him on the day of resurrection alone.				

### ﴿96﴾ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا

Believed	آمَنُوا	Those who	الَّذِينَ	Verily	إِنَّ
Will bestow	سَيَجْعَلُ	Righteous deeds	الصَّالِحَاتِ	And worked	وَعَمِلُوا
love	وُدًّا	The Most Gracious	الرَّحْمَنُ	For them	لَهُمْ

Translit	'Inna Al-Ladhīna 'Āmanū Wa `Amilū Aṣ-Ṣāliḥāti Sayaj`alu Lahumu Ar-Raḥmānu Wuddāan				
AhmedAli	بے شک جو ایمان لائے اور نیک کام کیے عنقریب رحمان ان کے لیے محبت پیدا کرے گا لا شبہ جو لوگ ایمان لائے اور انہوں نے اچھے کام کیے اللہ تعالیٰ ان کے لیے محبت پیدا کرے گا				
Jalandhry	اور جو لوگ ایمان لائے اور عمل نیک کئے خدا ان کی محبت (مخلوقات کے دل میں) پیدا کر دے گا				
YusufAli	On those who believe and work deeds of righteousness, will (Allah) Most Gracious bestow Love.				
M.Khan	Verily, those who believe [in the Oneness of Allāh and in His Messenger (Muhammad SAW)] and work deeds of righteousness, the Most Gracious (Allāh) will bestow love for them (in the hearts of the believers).				
Pickthal	Lo! those who believe and do good works, the Beneficent will appoint for them love.				
Shakir	Surely (as for) those who believe and do good deeds for t them will Allah bring about love.				

### ﴿97﴾ فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لُّدًّا

On your tongue	بِلِسَانِكَ	We have made easy this (the Quran)	يَسَّرْنَاهُ	Only	فَإِنَّمَا
(to) the pious persons	الْمُتَّقِينَ	With it	بِهِ	That you may give glad tidings	لِتُبَشِّرَ
People	قَوْمًا	With it	بِهِ	And you warn	وَتُنذِرَ
				Most quarrelsome	لُّدًّا

Translit	Fa'innamā Yassarnāhu Bilisānika Litubashshira Bihi Al-Muttaqīna Wa Tundhira Bihi QawmāanLuddāan				
----------	---	--	--	--	--



## The Holy Quran

Mary

Sura # 19 – 98 Verses - Makkah

سورة مريم

AhmedAli	سوہم نے فرمان کو تیری زبان میں اس لیے آسان کیا ہے کہ تو اس سے پرہیز گاروں کو خوشخبری سنا دے اور جھگڑنے والوں کو ڈرا دے
Jalandhry	(اے پیغمبر) ہم نے یہ (قرآن) تمہاری زبان میں آسان (نازل) کیا ہے تاکہ تم اس سے پرہیز گاروں کو خوشخبری پہنچا دو اور جھگڑا لوؤں کو ڈرنا دو
YusufAli	So have We made the (Qur'an) easy in thine own tongue, that with it thou mayest give Glad Tidings to the righteous and warnings to people given to contention.
M.Khan	So We have made this (the Qur'ân) easy in your own tongue (O Muhammad SAW), only that you may give glad tidings to the Muttaqûn (pious and righteous persons - See V.2:2), and warn with it the Luda (most quarrelsome) people.
Pickthal	And We make (this Scripture) easy in thy tongue, (O Muhammad) only that thou mayst bear good tidings therewith unto those who ward off (evil), and warn therewith the froward folk.
Shakir	So We have only made it easy in your tongue that you may give good news thereby to those who guard (against evil) and warn thereby a vehemently contentious people.

### وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هَلْ تُحِسُّ مِنْهُمْ مِنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْزًا ﴿٩٨﴾

Before them	قَبْلَهُمْ	We have destroyed	أَهْلَكْنَا	And how many	وَكَمْ
Can	هَلْ	A generation	قَرْنٍ	(from)	مِنْ
(from) any	مِنْ	Of them	مِنْهُمْ	You find	تُحِسُّ
You hear	تَسْمَعُ	Or	أَوْ	One	أَحَدٍ
		A whisper	رِكْزًا	Of them	لَهُمْ

Translit	Wa Kam 'Ahlaknā Qablahum Min Qarnin Hal Tuhissu Minhum Min 'Ahadin 'Aw Tasma`u Lahum Rikzāan
AhmedAli	اور ہم ان سے پہلے کئی جماعتیں ہلاک کر چکے ہیں کیا تو کسی کی ان میں سے آہٹ پاتا ہے یا ان کی بھنک سنتا ہے
Jalandhry	اور ہم نے اس سے پہلے بہت سے گروہوں کو ہلاک کر دیا ہے۔ بھلا تم ان میں سے کسی کو دیکھتے ہو یا (کہیں) ان کی بھنک سنتے ہو
YusufAli	But how many (countless) generation before them have We destroyed? Canst thou find a single one of them (now) or hear (so much as) a whisper of them?
M.Khan	And how many a generation before them have We destroyed! Can you (O Muhammad SAW) find a single one of them or hear even a whisper of them?
Pickthal	And how many a generation before them have We destroyed! Canst thou (Muhammad) see a single man of them, or hear from them the slightest sound?
Shakir	And how many a generation have We destroyed before them! Do you see any one of them or hear a sound of them?